
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔治·桑(george Sand) 000001

2. 乔治·桑(george Sand) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·桑(George Sand)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dʒɔːdʒ] [sænd] .
GEORGE SAND .
乔治 沙 .

乔治·桑。

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒʌstɪn] [mək'ɑːrθiː] .
JUSTIN M'CARTHY .
贾斯汀 麦卡锡 .

贾斯汀·麦卡锡。

[,riː'print, 'riːprint][frɒm; frəm] " [ðə; ði]['gæləksi] " [fɔː(r); fə(r)] [meɪ] , - .
Reprinted from " The Galaxy " for May , 1870 .
转载 从 " 这 星系 " 为了 可能 , - .

转载自1870年5月《银河》杂志。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['prɒbəbli] [ɪn'klaɪnd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
We are all of us probably inclined , now and then ,
我们 是 全部 的 我们 大概 倾斜 , 现在 和 然后 ,

我们可能偶尔都会有这种倾向。

[tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['veɪgli] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðɪs]
to waste a little time in vaguely speculating on what might have happened if this
到 浪费 一个 小的 时间 在 依稀 推测 在 什么 可能 有 发生 如果 这
[ɔː(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'vent] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]
or that particular event had not given a special direction to the career of
或者 那 特别的 事件 有 不是 给定 一个 特别的 方向 到 这 职业 的
[sʌm; səm] [greɪt] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] .
some great man or woman .
一些 伟大的 男人 或者 女士 .

浪费一点时间，模糊地推测一下，如果某件特定事件没有为某个伟人的事业指明一个特殊的方向，将会发生什么。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ˌkliə'pætrəz] [nəʊz] ;
If there had been an inch of difference in the size of Cleopatra's nose ;
如果 那里 有 到过 一个 英寸 的 不同之处 在 这 尺寸 的 克利奥帕特拉的 鼻子 ;

如果克利奥帕特拉的鼻子尺寸相差一英寸；

[ɪf] ['hænɪbəl] [hæd; həd][nɒt] ['lɪŋgəd] [æt; ət]['kæpjuə] ; [ɪf] ['krɒmwel] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə]
if Hannibal had not lingered at Capua ; if Cromwell had carried out his idea
如果 汉尼拔 有 不是 徘徊不去 在 卡普阿 ; 如果 克伦威尔 有 携带 出去 他的 主意
[ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ;
of emigration ;
的 移民 ;

如果汉尼拔没有在卡普亚逗留；如果克伦威尔实施了他的移民计划；

[ɪf] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːk] ,
if Napoleon Bonaparte had taken service under the Turk ,
如果 拿破仑 波拿巴 有 已采取 服务 在下面 这 土耳其人 ,

如果拿破仑·波拿巴曾为土耳其效力，

— [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnə(r)]
— and so on through all the old familiar illustrations dear to the minor
— 和 所以 在 通过 全部 这 老的 熟悉的 插图 亲爱的 到 这 次要的
['eseɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] .
essayist and the debating society .
散文家 和 这 辩论 社会 .

——如此往复，贯穿所有那些深受小散文家和辩论社喜爱的、耳熟能详的旧插图。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [felt] ['temptɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [wɒt] [mait]
I have sometimes felt tempted thus to lose myself in speculating on what might
我 有 有时 毛毡 受诱惑 因此 到 失去 我 在 推测 在 什么 可能
[hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [sænd][hæd; həd]
have happened if the woman whom all the world knows as George Sand had
有 发生 如果 这 女士 谁 全部 这 世界 知道 作为 乔治 沙 有
[biːn] ['hæpɪli] ['mærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .
been happily married in her youth to the husband of her choice .
到过 快乐地 已婚 在 她 青年 到 这 丈夫 的 她 选择 .

因此，我有时忍不住会去想象，如果世人皆知的乔治·桑在年轻时就与自己选择的丈夫幸福地结婚了，那会发生什么。

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət][ɔːl] ?
Would she ever have taken to literature at all ?
会 她 曾经 有 已采取 到 文学 在 全部 ?

她有可能对文学感兴趣吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['frentʃwʊmən] [səʊ] ['reəli] [duː; də] , [ðə; ði]
Would she , loving as she does , and as Frenchwomen so rarely do , the
会 她 , 爱 作为 她 做 , 和 作为 法国女人 所以 很少 做 , 这
['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət]
changing face of inanimate
变化 脸 的 无生命

她会像她那样充满爱心，像法国女人那样罕见地爱着无生命物体的变幻面孔吗？

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['neɪtʃə(r)] , — [ðə; ði] ['fiːldz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] ,
nature , — the fields , the flowers and the brooks ,
自然 , — 这 字段 , 这 花朵 和 这 布鲁克斯 ,

大自然——田野、鲜花和小溪，

— [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][laɪf][ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] ['kʌntri] [pleɪs] ,
— have lived a peaceful and obscure life in some happy country place ,
— 有 居住地 一个 和平 和 朦胧 生活 在 一些 快乐的 国家 地方 ,
[ænd; ənd] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [həʊm] ,
and been content with home ,
和 到过 内容 和 家 ,

—在某个风景优美的乡村过着平静而隐秘的生活，对家庭感到满足，

[ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [feɪm] ?
and family , and love , and never thought of fame ?
和 家庭 , 和 爱 , 和 绝不 想法 的 名声 ?

还有家庭和爱情，从未想过成名？

[ɔː(r)] [ɪf] , [ðʌs] ['hæpɪli] ['mærid] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]
Or if , thus happily married , she still had allowed her genius to find an
或者 如果 , 因此 快乐地 已婚 , 她 仍然 有 允许 她 天才 到 寻找 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
expression in literature ,
表达 在 文学 ,

或者，即便婚姻美满，她仍然让她的才华在文学中得以展现，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [wɪð] [nəʊ] ['pæʃənət] ['pɜːpəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
would she have written books with no passionate purpose in them ,
会 她 有 书面 图书 和 不 热情的 目的 在 他们 ,

她会写一些没有强烈情感和目的的书吗？

— [bʊks] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] [meɪd] ['pɜːfɪkt] ,
— books which might have seemed like those of a good Miss Mulock made perfect ,
— 图书 哪个 可能 有 似乎 喜欢 那些 的 一个 好的 错过 穆洛克 制成 完美的 ,

——那些原本可能看起来像是穆洛克小姐精心创作的书籍，最终却变得完美无瑕。

— [bʊks] [wɪtʃ] ['pɒdˌsnæp] [mait] [hæv; həv] [riːd] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ,
— books which Podsnap might have read with approval ,
— 图书 哪个 Podsnap 可能 有 读 和 赞同 ,

—Podsnap可能会认可的书籍，

[ænd; ənd][pʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðæt] ['mɒdɪst] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [hɪz; ɪz]
and put without a scruple into the hands of that modest young person , his
和 放 没有 一个 顾忌 进入 这 双手 的 那 谦虚的 年轻的 人 , 他的
['dɔːtə(r)] ?
daughter ?
女儿 ?

毫不犹豫地交到他那谦逊的年轻女子——他的女儿——手中？

['sɜːt(ə)nli] [wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɜːli] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]
Certainly one cannot but think that a different kind of early life would have
当然 一 不能 但 思考 那 一个 不同的 种类 的 早期的 生活 会 有
['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
given a quite different complexion to the literary individuality of George Sand .
给定 一个 相当 不同的 肤色 到 这 文学 个性 的 乔治 沙 .

人们不禁会想，如果乔治·桑拥有不同的早年生活，他的文学个性会呈现出截然不同的面貌。

['bulwə] ['lɪtən] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] ,
Bulwer Lytton , in one of his novels ,
布尔沃 利顿 , 在 一 的 他的 小说 ,

布尔沃-利顿在他的一部小说中写道：

[in'sist] [ðæt] [truː] ['dʒiːniəs][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋz] [ɔː(r)]
insists that true genius is always quite independent of the individual sufferings or
坚持 那 真的 天才 是 总是 相当 独立的 的 这 个人 苦难 或者
[dʒɔɪz][ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə(r)] ,
joys of its possessor ,
喜悦 的 它是 拥有者 ,

他坚持认为，真正的天才总是与拥有者的个人痛苦或快乐完全无关的。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm][ɪn'spaɪəd] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [waɪl] ['sɒrəʊ]
and describes some inspired youth in the novel as sitting down , while sorrow
和 描述 一些 灵感 青年 在 这 小说 作为 坐着 向下 , 尽管 悲哀
[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
is in his heart ,
是 在 他的 心 ,

小说中描写一些充满激情的年轻人，他们坐着，心中充满悲伤。

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz] , [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] [ænd; ənd]
and hunger gnawing at his vitals , to throw off a sparkling and
和 饥饿 啃咬 在 他的 命脉 ， 到 扔 离开 一个 闪闪发光 和
['glædsəm] ['lɪt(ə)l]['feəri] [teɪl] .
gladsome little fairy tale .
高兴 小的 仙女 故事 .

饥饿感啃噬着他的身体，让他编织出一个闪耀而快乐的小童话。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɒv; əv]['eni] [haɪ] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['dʒi:niəs] ;
Now this is undoubtedly true , in general , of any high order of genius ;
现在 这 是 无疑 真的 ， 在 一般的 ， 的 任何 高的 命令 的 天才 ；

毫无疑问，这对于任何高水平的天才来说，通常都是如此；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪk'sepʃnz] .
but there are at least some great and striking exceptions .
但 那里 是 在 至少 一些 伟大的 和 引人注目 例外情况 .

但至少有一些非常出色且引人注目的例外。

['ru:səu] [ænd; ənd]['baɪrən][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn]['mɒd(ə)n] [deɪz] , [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] ,
Rousseau and Byron are , in modern days , remarkable illustrations of genius ,
卢梭 和 拜伦 是 ， 在 现代的 天 ， 卓越 插图 的 天才 ，
[əd'mɪtɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ræŋk] ,
admittedly of a very high rank ,
诚然 的 一个 非常 高的 秩 ，

在现代，卢梭和拜伦无疑是天才的杰出代表，他们的天才程度非常高。

['gʌvənd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][men]
governed and guided almost wholly by the individual fortunes of the men
受统治 和 引导 几乎 完全 经过 这 个人 财富 的 这 男人
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

几乎完全由这些人的个人命运所支配和引导。

[səʊ] , [tu:] , [mʌst; məst][wi:; wi] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [sænd] .
So , too , must we speak of the genius of George Sand .
所以 ， 也 ， 必须 我们 说话 的 这 天才 的 乔治 沙 .

所以，我们也必须谈谈乔治·桑的才华。

[nɒt] ['ru:səu] , [nɒt]['i:v(ə)n]['baɪrən] ,
Not Rousseau , not even Byron ,
不是 卢梭 ， 不是 甚至 拜伦 ，

不是卢梭，甚至也不是拜伦。

[wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sens] [mɔ:(r)][ˌegə'tɪstɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [brəʊk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]
was in this sense more egotistic than the woman who broke the chains of
曾是 在 这 感觉 更多的 自负 比 这 女士 WHO 打破 这 链条 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] - [ə'sɔ:tɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['ekəʊz] [hɜ:d] [æt; ət][lɑ:st][ɪn]
her ill - assorted marriage with a crash that made its echoes heard at last in
她 患病的 - 各种各样的 婚姻 和 一个 碰撞 那 制成 它是 回声 听到 在 最后的 在
['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
every civilized country in the world .
每一个 文明 国家 在 这 世界 .

从这个意义上讲，她比那个挣脱不般配婚姻枷锁的女人更加自私，她的决裂之举最终在全世界所有文明国家都引起了轰动。

[dʒʌst][æz; əz]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [kwəʊtɪŋ] [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] [huː] ['nevə(r)] [riːd]
Just as people are constantly quoting nous avons changé tout cela who never read
只是 作为 人们 是 不断地 引用 我们 雅芳 - 兜售者 塞拉 WHO 绝不 读
[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,
a page of Molière ,
一个 页 的 莫里哀 ，

正如人们不断引用从未读过莫里哀一页的《nous avons changé tout cela》一样，

[ɔː(r)][pɔː(r)] [ɛnk'ʌɹɪdʒe] [lez] ['oʊtrə]
or pour encourager les autres
或者 倒 鼓励者 莱斯 其他人

或者为了鼓励其他人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [vɑːl'tɛrz] [kɔːld] " [kæn'diːd] ,
without even being aware that there is a story of Voltaire's called " Candide ,
没有 甚至 存在 意识到的 那 那里 是 一个 故事 的 伏尔泰的 称为 " 坎迪德 ，

甚至都不知道伏尔泰有一部名为《老实人》的小说，

" [səʊ][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['proʊtests; prə'tests] ['ʌtə] [ɪn] [ə'merɪkə]
" so there have been thousands of passionate protests uttered in America
" 所以 那里 有 到过 数千 的 热情的 抗议活动 说出 在 美国
[ænd; ənd] ['jʊərəp] ,
and Europe ,
和 欧洲 ，

因此，美国和欧洲爆发了数千起充满激情的抗议活动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] , [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd]
for the last twenty years , by people who never saw a volume of George Sand
为了 这 最后的 二十 年 ， 经过 人们 WHO 绝不 锯 一个 体积 的 乔治 沙
,
,
,

在过去的二十年里，一些从未看过乔治·桑作品的人，一直在这样做。

[ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ekəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and yet are only echoing her sentiments and even repeating her
和 然而 是 仅有的 回声 她 情感 和 甚至 重复 她
[wɜːdz] .
words .
字 .

然而，他们只是在附和她的观点，甚至重复她的话。

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
In a former number of The Galaxy ,
在 一个 以前的 数字 的 这 星系 ，

在《银河》杂志的某一期中，

[ai] [ɪk'sprest] ['kæʒuəli] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [sænd][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
I expressed casually the opinion that George Sand is probably the most influential
我 表达 随意地 这 观点 那 乔治 沙 是 大概 这 最多 有影响
['raɪtə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .
writer of our day .
作家 的 我们的 天 .

我随口表达了这样一种观点：乔治·桑可能是我们这个时代最具影响力的作家。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
I am still , and deliberately , of the same opinion .
我 是 仍然 , 和 故意地 , 的 这 相同的 观点 .

我依然坚持同样的观点，而且是刻意地坚持。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['eni]
It must be remembered that very few English or American authors have any
它 必须 是 记得 那 非常 很少 英语 或者 美国人 作者 有 任何
[waɪd] [ɔː(r)] [diːp] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['piːplz] [huː] [duː; də] [nɒt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
wide or deep influence over peoples who do not speak English .
宽的 或者 深的 影响 超过 人民 WHO 做 不是 说话 英语 .

必须记住，很少有英国或美国作家对非英语国家的人民产生广泛或深刻的影响。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['greɪtɪst] ['ɔːθəz] [ðɪs] [ɪz] [truː] .
Even of the very greatest authors this is true .
甚至 的 这 非常 最 作者 这 是 真的 .

即使对于最伟大的作家来说，情况也是如此。

[kəm'peə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] ['lɪtərəri] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
Compare , for example , the literary dominion of Shakespeare with that of
比较 , 为了 例子 , 这 文学 统治权 的 莎士比亚 和 那 的
[sɜː'væntiːz] .
Cervantes .
塞万提斯 .

例如，比较一下莎士比亚和塞万提斯的文学成就。

[ɔːl] ['neɪʃnz] [huː] [riːd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [riːd] [sɜː'væntiːz] :
All nations who read Shakespeare read Cervantes :
全部 国家 WHO 读 莎士比亚 读 塞万提斯 :

所有读过莎士比亚的国家都读过塞万提斯：

[ɪn] ['strætfəd] - [ə'pɒn] - ['eɪvn] [ɪt'self] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪz] ['prɒbəbli] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn]
in Stratford - upon - Avon itself Don Quixote is probably as familiar a figure in
在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 本身 大学教师 堂吉诃德 是 大概 作为 熟悉的 一个 数字 在
['piːpəlz] [maɪndz][æz; əz] ['fɔːlstɑːf] ;
people's minds as Falstaff ;
人们的 思想 作为 福斯塔夫 ;

在斯特拉特福德镇，堂吉诃德这个人物在人们心中可能和福斯塔夫一样家喻户晓；

[bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ridər] [ɪn][ðə; ði]
but Shakespeare is little known indeed to the vast majority of readers in the
但 莎士比亚 是 小的 已知 的确 到 这 广阔的 多数 的 读者 在 这
['kʌntri] [ɒv; əv] [sɜː'væntiːz] ,
country of Cervantes ,
国家 的 塞万提斯 ,

但在塞万提斯的故乡，莎士比亚对绝大多数读者来说却鲜为人知。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['dænti] , [ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɑ'siːn] [ænd; ənd]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .
in the land of Dante , or in that of Racine and Victor Hugo .
在 这 土地 的 但丁 , 或者 在 那 的 拉辛 和 胜利者 雨果 .

在但丁的故乡，或者在拉辛和维克多·雨果的故乡。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi] [meɪ] [kəm'peə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd]
In something of the same way we may compare the influence of George Sand
在 某物 的 这 相同的 方式 我们 可能 比较 这 影响 的 乔治 沙
[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
with that of even the greatest living authors of England and America .
和 那 的 甚至 这 最 活的 作者 的 英格兰 和 美国 .

在某种程度上，我们可以将乔治·桑的影响力与英美两国最伟大的在世作家的影响力相提并论。

[wɒt] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
What influence has Charles Dickens or George Eliot outside the range of the
什么 影响 有 查尔斯 狄更斯 或者 乔治 艾略特 外部 这 范围 的 这
['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ?
English tongue ?
英语 舌头 ?

查尔斯·狄更斯和乔治·艾略特在英语世界之外产生了怎样的影响?

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [sændz] ['dʒiːniəs] [hæz; həz] [biːn] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ɒv; əv]
But George Sand's genius has been felt as a power in every country of
但 乔治 沙子的 天才 有 到过 毛毡 作为 一个 力量 在 每一个 国家 的
[ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [riːd] ['eni] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] .
the world where people read any manner of books .
这 世界 在哪里 人们 读 任何 方式 的 图书 .

但乔治·桑的才华在世界各地所有阅读各种书籍的国家都产生了影响。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [felt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ruː'soʊz] [wʌns] [wɒz; wəz] [felt] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'raʊzd]
It has been felt almost as Rousseau's once was felt ; it has aroused
它 有 到过 毛毡 几乎 作为 卢梭的 一次 曾是 毛毡 ; 它 有 被唤醒
['æŋgə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

它几乎就像当年卢梭的言论一样，激起了人们的愤怒。

['terə(r)] , ['pɪti] , [ɔː(r)] [waɪld] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
terror , pity , or wild and rapturous excitement and admiration ;
恐怖 , 遗憾 , 或者 荒野 和 欣喜若狂 激动 和 钦佩 ;

恐惧、怜悯，或者狂喜和钦佩；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ræli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌrevə'luːʃənəri] ;
it has rallied around it every instinct in man or woman which is revolutionary ;
它 有 集结 大约 它 每一个 本能 在 男人 或者 女士 哪个 是 革命性的 ;

它激发了人类所有具有革命性的本能；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [reɪndʒd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːvətɪv] .
it has ranged against it all that is conservative .
它 有 范围 反对 它 全部 那 是 保守的 .

它反对一切保守主义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt]
It is not so much a literary influence as a great
它 是 不是 所以 很多 一个 文学 影响 作为 一个 伟大的

与其说是一种文学影响，不如说是一种巨大的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[dis'ɔːgənaiz] [fɔːs] , ['raɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] ['kʌstəm] ,
disorganizing force , riving the rocks of custom ,
混乱的 力量 , 驾驶 这 岩石 的 风俗 ,

一股破坏力量，撼动着习俗的磐石。

[rɪ'zɒlvɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪmənts] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
resolving into their original elements the social combination which tradition and
解决 进入 他们的 原来的 元素 这 社会的 组合 哪个 传统 和
[kən'venʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] .
convention would declare to be indissoluble .
习俗 会 宣布 到 是 不解 .

将传统和习俗认为不可分割的社会组合还原成其原始要素。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] ['spiːkɪŋ] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [sænd] [dʌz] [ɔː(r)][dɪd]
I am not now speaking merely of the sentiments which George Sand does or did
我 是 不是 现在 请讲 仅仅 的 这 情感 哪个 乔治 沙 做 或者 做过
[ˌentə'teɪn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
entertain on the subject of marriage .
招待 在 这 主题 的 婚姻 .

我现在说的不仅仅是乔治·桑对婚姻的看法。

[daɪ'vestɪd][ɒv; əv][ɔːl] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [drə'mætɪk] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
Divested of all startling effects and thrilling dramatic illustrations ,
剥离 的 全部 令人震惊 效果 和 惊险 戏剧性 插图 ,

剥离了所有惊艳的效果和扣人心弦的戏剧性画面,

[ðiːz] ['sentɪmənts] ['prɒbəbli] [ə'maunt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]
these sentiments probably amounted to nothing more dreadful than the belief that
这些 情感 大概 金额 到 没有什么 更多的 可怕 比 这 信仰 那
[æn; ən] [ʌn'wedɪd] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ]
an unwedded union between two people who love and are true to each
一个 未婚 联盟 之间 二 人们 WHO 爱 和 是 真的 到 每个
['ʌðə(r)][ɪz] [les] [ɪ'mɒrəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['kriːtʃəz] [huː]
other is less immoral than the legal marriage of two uncongenial creatures who
其他 是 较少的 不道德 比 这 合法的 婚姻 的 二 忤 生物 WHO
[duː; də][nɒt] [lʌv] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
do not love and probably are not true to each other .
做 不是 爱 和 大概 是 不是 真的 到 每个 其他 .

这些想法或许不过是认为两个相爱且彼此忠诚的人之间的非婚结合,比两个不相爱且可能也不忠诚的人之间的合法婚姻更不道德罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] ,
But the grand ,
但 这 盛大 ,

但是,宏伟的,

[ˌrevə'luːʃənəri] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [sænd] [ə'naʊnst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]
revolutionary idea which George Sand announced was that of the social
革命性的 主意 哪个 乔治 沙 宣布 曾是 那 的 这 社会的
[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
independence and equality of woman ,
独立 和 平等 的 女士 ,

乔治·桑提出的革命性思想是女性的社会独立和平等。

— [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [sens] [ðæn; ðən][æz; əz]
— the principle that woman is not made for man in any other sense than as
— 这 原则 那 女士 是 不是 制成 为了 男人 在 任何 其他 感觉 比 作为
[mæn][ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] .
man is made for woman .
男人 是 制成 为了 女士 .

——女性的诞生与男性的诞生,正如男性的诞生与女性的诞生一样,都是基于这样的原则。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['wʊmən] [spəʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
For the first time in the history of the world woman spoke out for
为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 这 世界 女士 辐 出去 为了
[hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][mæn] .
herself with a voice as powerful as that of man .
她自己 和 一个 嗓音 作为 强大的 作为 那 的 男人 .

世界历史上,女性第一次以与男性一样强大的声音为自己发声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['wʊmən] [spəʊk] [aʊt] [æz; əz]
For the first time in the history of the world woman spoke out as
为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 这 世界 女士 辐 出去 作为
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

世界历史上第一次，一位女性以女性的身份发声。

[nɒt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ðə; ði] ['sætəlaɪt] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði]
not as the servant , the satellite , the pupil , the plaything , or the
不是 作为 这 仆人 , 这 卫星 , 这 瞳孔 , 这 玩物 , 或者 这
['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][mæn] .
goddess of man .
女神 的 男人 .

不是作为仆人、卫星、学生、玩物或人类的女神。

[naʊ] , [ai][ɪn'tend][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd]['rɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Now , I intend at present to write of George Sand rather as an individual
现在 , 我 打算 在 展示 到 写 的 乔治 沙 相当 作为 一个 个人
,
,
,

现在，我打算把乔治·桑当作一个人来写。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɪnfluəns] , [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
or an influence , than as the author of certain works of fiction .
或者 一个 影响 , 比 作为 这 作者 的 肯定 作品 的 小说 .

或者说，他的影响远不止于他作为某些虚构作品的作者。

['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['merɪts][ænd; ənd]
Criticism would now be superfluously bestowed on the literary merits and
批评 会 现在 是 多余的 授予 在 这 文学 优点 和
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmən] [huːz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][hæz; həz]['nevə(r)]
peculiarities of the great woman whose astonishing intellectual activity has never
特殊性 的 这 伟大的 女士 谁 惊人 知识分子 活动 有 绝不
[siːst] [tuː; tə] [prə'djuːs] ,
ceased to produce ,
停止 到 生产 ,

如今对这位伟大女性的文学成就和独特之处进行过多的批评，未免显得多余，因为她惊人的学术活动从未停止过。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] , [wɜːks] [wɪtʃ] [teɪk] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [frentʃ]
during the last thirty years , works which take already a classical place in French
期间 这 最后的 三十 年 , 作品 哪个 拿 已经 一个 古典 地方 在 法语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

在过去的三十年里，涌现出了许多在法国文学中已占据经典地位的作品。

[ɪf] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] ,
If any reputation of our day may be looked upon as established ,
如果 任何 名声 的 我们的 天 可能 是 看起来 之上 作为 已确立的 ,

如果当今任何声誉可以被视为已确立，

[wiː; wi] [meɪ] [ðʌs] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
we may thus regard the reputation of George Sand .
我们 可能 因此 看待 这 名声 的 乔治 沙 .

由此我们可以看待乔治·桑的声誉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪst][ɒv; əv] [frɑːns] .
She is , beyond comparison , the greatest living novelist of France .
她 是 , 超过 比较 , 这 最 活的 小说家 的 法国 .

毫无疑问，她是法国在世最伟大的小说家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][məʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv] [æn; ən]['ɑːtɪst] .
She has won this position by the most legitimate application of the gifts of an artist .
她 有 韩元 这 位置 经过 这 最多 合法的 应用 的 这 礼物 的 一个 艺术家 .

她凭借对艺术家天赋最正当的运用赢得了这个职位。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] [fɪ'kʌndəti] ,
With all her marvellous fecundity ,
和 全部 她 奇妙 生育力 ,

她拥有惊人的生育能力，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɑːdli] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ['eni] [wɜːk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [siːm] ,
she has hardly ever given to the world any work which does not seem ,
她 有 几乎 曾经 给定 到 这 世界 任何 工作 哪个 做 不是 似乎 ,

她几乎从未向世人展示过任何不显得……的作品。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [keə(r)] .
at least , to have been the subject of the most elaborate and patient care .
在 至少 , 到 有 到过 这 主题 的 这 最多 精心制作的 和 病人 关心 .

至少，他曾接受过最细致、最耐心的护理。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [traɪz] [ə; eɪ]['stɔːri] - ['telə(r)][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv]['stɔːri] - ['telɪŋ] ,
The greatest temptation which tries a story - teller is perhaps the temptation to rely on the attractiveness of story - telling ,
这 最 诱惑 哪个 尝试 一个 故事 - 出纳员 是 也许 这 诱惑 到 依靠 在 这 吸引力 的 故事 - 讲述 ,

对讲故事的人来说，最大的诱惑或许就是依赖故事本身的吸引力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [staɪl] .
and to pay little or no attention to style .
和 到 支付 小的 或者 不 注意力 到 风格 .

而且不太在意穿着打扮。

['wɔːltə] [skɑːts] [prəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪf] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][mɪə(r)][prəʊz] , [ɪz] ['ræmblɪŋ] , [ɪ'regjələ(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wɜːθləs] .
Walter Scott's prose , for example , if regarded as mere prose , is rambling , irregular , and almost worthless .
沃尔特 斯科特的 散文 , 为了 例子 , 如果 认为 作为 仅仅 散文 , 是 漫无边际 , 不规律的 , 和 几乎 毫无价值 .

例如，如果仅仅从散文的角度来看，沃尔特·斯科特的散文是冗长、不规则且几乎毫无价值的。

['dɪkənzɪz] [prəʊz] [ɪz][æz; əz][bæd][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][tjuːn] .
Dickens's prose is as bad a model for imitation as a musical performance which is out of tune .
狄更斯的 散文 是 作为 坏的 一个 模型 为了 模仿 作为 一个 音乐 表现 哪个 是 出去 的 调 .

狄更斯的散文就像走调的音乐表演一样，根本不适合模仿。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [staɪl] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɔːθəz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
I need hardly say that attention to style is almost as characteristic of French authors in general ,
我 需要 几乎 说 那 注意力 到 风格 是 几乎 作为 特征 的 法语 作者 在 一般的 ,

无需赘言，注重文风几乎是法国作家的普遍特征。

[æz; əz] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [frɑːns] ,
as the lack of it is characteristic of English authors ; but , even in France ,
作为 这 缺少 的 它 是 特征 的 英语 作者 ; 但 , 甚至 在 法国 ,

缺乏这种特质是英国作家的典型特征；但是，即使在法国，

[ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] [stændz] [aʊt] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spresɪvnəs] [ænd; ənd] [fɔːs] ,
the prose of George Sand stands out conspicuous for its wonderful expressiveness and force ,
这 散文 的 乔治 沙 站立 出去 显眼的 为了 它是 精彩的 表现力 和 力量 ,

乔治·桑的散文以其精彩的表现力和力量而著称，格外引人注目。

[ɪts] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] .
its almost perfect beauty .
它是 几乎 完美的 美丽 .

它近乎完美的美丽。

[ðen] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɒd(ə)n] [frentʃ] ['ɔːθəz] , — [ai] [mait] , [pə'hæps] , [seɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɒd(ə)n] ['nɑːvəlɪsts] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] ,
Then , of all modern French authors , — I might , perhaps , say of all modern novelists of any country ,
然后 , 的 全部 现代的 法语 作者 , — 我 可能 , 也许 , 说 的 全部 现代的 小说家 的 任何 国家 ,

那么，在所有现代法国作家中——或许我应该说，在所有国家的现代小说家中，

— [dʒɔːdʒ] [sænd] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] ,
— George Sand has added to fiction ,
— 乔治 沙 有 额外 到 小说 ,

——乔治·桑为小说增添了新的内容，

[hæz; həz] ['ænekst; ə'nekst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktəz] ,
has annexed from the worlds of reality and of imagination the greatest number of original characters ,
有 附件 从 这 世界 的 现实 和 的 想像力 这 最 数字 的 原来的 人物 ,

它从现实世界和想象世界中汲取了数量最多的原创角色，

— [ɒv; əv] [wɒt] ['eməsn] [kɔːlz] [njuː] [ɔː'gænɪk] [krɪ'eʃən] .
— of what Emerson calls new organic creations .
— 的 什么 爱默生 呼叫 新的 有机的 作品 .

——爱默生称之为新的有机创造物。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒɔːdʒ] [sænd] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] ['ruːsəʊ] ,
Moreover , George Sand is , after Rousseau ,
而且 , 乔治 沙 是 , 后 卢梭 ,

此外，乔治·桑是继卢梭之后的一位人物。

[ðə; ði][wʌn]['əʊnli] [greɪt] [frentʃ] ['ɔːθə(r)] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [də'rektli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]
the one only great French author who has looked directly and lovingly into the
这 一 仅有的 伟大的 法语 作者 WHO 有 看起来 直接地 和 深情地 进入 这
[feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
face of Nature ,
脸 的 自然 ,

他是唯一一位直接而深情地凝视自然面容的伟大法国作家。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [skaɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] , ['fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
and learned the secrets which skies and waters , fields and lanes ,
和 学习 这 秘密 哪个 天空 和 水 , 字段 和 车道 ,

并领悟了天空、水域、田野和小路的秘密，

[kæn; kən] [tiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] [ðem; ðəm] .
can teach to the heart that loves them .
能 教 到 这 心 那 爱 他们 .

可以教导那些爱他们的人。

[gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ʌn'raɪvld] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Gifts such as these have won her the almost unrivalled place which she
礼物 这样的 作为 这些 有 韩元 她 这 几乎 无与伦比 地方 哪个 她
[həʊldz][ɪn] ['lɪvɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
holds in living literature ;
持有 在 活的 文学 ;

正是这些天赋让她在当代文学中赢得了几乎无人能及的地位；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɔŋkə] [æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʌns] [di'test]
and she has conquered at last even the public opinion which once detested
和 她 有 征服 在 最后的 甚至 这 民众 观点 哪个 一次 令人厌恶的
[ænd; ənd] [prə'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] .
and proscribed her .
和 禁止 她 .

她最终甚至征服了曾经憎恨她、排斥她的公众舆论。

[ai][kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] [həʊp] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [sed] [baɪ]
I could therefore hope to add nothing to what has been already said by
我 可以 所以 希望 到 添加 没有什么 到 什么 有 到过 已经 说 经过
['krɪtɪsɪzəm][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['merɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .
criticism in regard to her merits as a novelist .
批评 在 看待 到 她 优点 作为 一个 小说家 .

因此，对于她作为小说家的才华，我恐怕无需在评论界已经发表的言论之外再添任何新意。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ridər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv]
I think it probable that the majority of readers in this country know more of
我 思考 它 可能 那 这 多数 的 读者 在 这 国家 知道 更多的 的
[dʒɔːdʒ] [sænd] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði]
George Sand through the interpretation of the critics than through the
乔治 沙 通过 这 解释 的 这 评论家 比 通过 这

我认为，这个国家的绝大多数读者很可能更多地是通过评论家的解读，而不是通过乔治·桑本人，来了解这位作家。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
pages of her books .
页面 的 她 图书 .

她书中的几页。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][səʊ] ['nɪəli] [ju'nænɪməs] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɪtərəri]
And in her case criticism is so nearly unanimous as to her literary
和 在 她 案件 批评 是 所以 几乎 一致 作为 到 她 文学
['merɪts] ,
merits ,
优点 ,

而对于她的文学价值，评论界几乎一致认可。

[ðæt] [ai] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [ə; eɪ] [dʒʌst]
that I may safely assume the public in general to have in their minds a just
那 我 可能 安全 认为 这 民众 在 一般的 到 有 在 他们的 思想 一个 只是
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['nɒvəlɪst] .
recognition of her position as a novelist .
认出 的 她 位置 作为 一个 小说家 .

由此我可以有把握地认为，公众普遍对她作为小说家的地位有公正的认识。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [sænd]
My object is rather to say something about the place which George Sand
我的 目的 是 相当 到 说 某物 关于 这 地方 哪个 乔治 沙
[hæz; həz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] ,
has taken as a social revolutionist ,
有 已采取 作为 一个 社会的 革命家 ,

我的目的主要是想谈谈乔治·桑作为社会革命家的地位。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə'baʊt]
about the influence she has so long exercised over the world , and about
关于 这 影响 她 有 所以 长的 锻炼 超过 这 世界 , 和 关于
[ðə; ði]['wʊmən] [hɜː'self] .
the woman herself .
这 女士 她自己 .

关于她长期以来对世界的影响，以及关于她本人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] , [ɪn][wʌn] [sens]
For she is assuredly the greatest champion of woman's rights , in one sense
为了 她 是 当然 这 最 冠军 的 女性的 权利 , 在 一 感觉
,
,
,

从某种意义上说，她无疑是女性权利最伟大的捍卫者。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
that the world has ever seen ; and she is , on the other hand ,
那 这 世界 有 曾经 已见 ; 和 她 是 , 在 这 其他 手 ,

世上前所未见的；而另一方面，她却是……

[ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['kɒmənli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
the one woman out of all the world who has been most commonly pointed to
这 一 女士 出去 的 全部 这 世界 WHO 有 到过 最多 通常 尖 到
[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][skeə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['wʊmənhʊd] [bæk]
as the appalling example to scare doubtful and fluttering womanhood back
作为 这 令人震惊 例子 到 吓 疑 和 飘动 女性 后退
['ɪntuː][ɪts] ['ʃiːpfəʊld] [ɒv; əv] [səb'mɪsɪvnəs] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'næləti] .
into its sheepfold of submissiveness and conventionality .
进入 它是 羊圈 的 顺从 和 惯例 .

在全世界所有女性中，她最常被当作一个可怕的例子，用来吓唬那些心存疑虑、不知所措的女性，让她们重新回到顺从和传统的羊圈里。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [felt]
There is hardly a woman's heart anywhere in the civilized world which has not felt
那里 是 几乎 一个 女性的 心 任何地方 在 这 文明 世界 哪个 有 不是 毛毡
[ðə; ðiː] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .
the vibration of George Sand's thrilling voice .
这 振动 的 乔治 沙子的 惊险 嗓音 .

在文明世界里，几乎没有哪个女人的心没有被乔治·桑那令人心醉神迷的歌声所震撼。

['wɪmɪn] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , — [neɪ] , [huː] ['nevə(r)] [hɜːd] ['iːv(ə)n]
Women who never saw one of her books , — nay , who never heard even
女性 WHO 绝不 锯 一 的 她 图书 , — 不 , WHO 绝不 听到 甚至
[hɜː(r); hə(r)] [nɒm] [diː] [pluːm] ,
her nom de plume ,
她 诺姆 德 羽 ,

从未见过她的一本书的女性，——不，甚至从未听说过她的笔名的女性，

[hæv; həv] [biːn] [stɜːd] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [fɪə(r)] , [ɔː(r)] [rɪ'paɪnɪŋ] [ɔː(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
have been stirred by emotions of doubt or fear , or repining or ambition ,
有 到过 搅拌 经过 情绪 的 怀疑 或者 害怕 , 或者 重新装订 或者 志向 ,

受到怀疑、恐惧、怨恨或野心等情绪的驱使，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [sænd] ,
which they never would have known but for George Sand ,
哪个 他们 绝不 会 有 已知 但 为了 乔治 沙 ,

若非乔治·桑，他们永远不会知道这些。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [sændz] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['mærɪdʒ] .
and perhaps but for George Sand's uncongenial marriage .
和 也许 但 为了 乔治 沙子的 忤 婚姻 .

或许，如果不是因为乔治·桑那段不愉快的婚姻。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
For , indeed , there is not now , and has not been for twenty years ,
为了 , 的确 , 那里 是 不是 现在 , 和 有 不是 到过 为了 二十 年 ,

事实上，现在没有，而且二十年来也没有。

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] " [ˌrevə'luːʃənəri] " [aɪ'dɪə] , [æz; əz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] -
I venture to think , a single " revolutionary " idea , as slow and steady -
我 风险投资 到 思考 , 一个 单身的 " 革命性的 " 主意 , 作为 慢的 和 稳定的 -
['gəʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
going people would call it ,
去 人们 会 称呼 它 ,

我斗胆认为，一个看似"革命性"的想法，用那些行事稳重的人的话来说，

[ə'fləʊt] ['eniweə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] , [ɒn] [ðə; ðiː] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]
afloat anywhere in Europe or America , on the subject of woman's relations to
漂浮 任何地方 在 欧洲 或者 美国 , 在 这 主题 的 女性的 关系 到
[mæn] ,
man ,
男人 ,

在欧洲或美洲的任何地方，就女性与男性的关系这一话题，

[sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['destəni] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [djuː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]
society , and destiny , which is not due immediately to the influence of George
社会 , 和 命运 , 哪个 是 不是 到期的 立即地 到 这 影响 的 乔治
[sænd] ,
Sand ,
沙 ,

社会和命运，并非直接归因于乔治·桑的影响，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] [ʌnˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] [əˈpɒn] [dʒɔːdʒ] [sænd]
and to the influence of George Sand's unhappy marriage upon George Sand
和 到 这 影响 的 乔治 沙子的 不开心 婚姻 之上 乔治 沙
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .

以及乔治·桑不幸的婚姻对乔治·桑本人的影响。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [jˈiəz] [ɡrəʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈwʊmən] ,
The world has of late years grown used to this extraordinary woman ,
这 世界 有 的 晚的 年 生长 用过的 到 这 非凡的 女士 ,

近年来，世人已经逐渐习惯了这位非凡的女性。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ˈterə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns]
and has lost much of the wonder and terror with which it once
和 有 丢失的 很多 的 这 想知道 和 恐怖 和 哪个 它 一次
[rɪˈɡɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
regarded her .
认为 她 .

它已经失去了曾经对她抱有的惊奇和恐惧。

[ai][kæn; kən][kwaɪt][rɪˈmembə(r)] , — [ˈjʌŋɡə] [ˈpiːp(ə)l][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][rɪˈmembə(r)] ,
I can quite remember , — younger people than I can remember ,
我 能 相当 记住 , — 年轻 人们 比 我 能 记住 ,

我清楚地记得，——比我记忆中年轻的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

— [ðə; ði][taɪm] [wen] [ɔːl] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði]
— the time when all good and proper personages in England regarded the
— 这 时间 什么时候 全部 好的 和 恰当的 人物 在 英格兰 认为 这
[ˈɔːθəres] [ɒv; əv] " [ˌɪndiˈænə] " [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [fiːnd] ,
authoress of " Indiana " as a sort of feminine fiend ,
作者 的 " 印第安纳州 " 作为 一个 种类 的 女性 恶魔 ,

——当时英国所有正派人士都把《印第安纳》的作者视为某种女恶魔。

[ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈpaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊlz] ,
endowed with a hideous power for the destruction of souls ,
捐赠 和 一个 可怕 力量 为了 这 破坏 的 灵魂 ,

拥有毁灭灵魂的可怕力量，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈslɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuəs] [bɪˈliːfs] .
and an inextinguishable thirst for the slaughter of virtuous beliefs .
和 一个 不灭的 口渴 为了 这 屠宰 的 有德行的 信仰 .

以及对屠戮美德信仰永不熄灭的渴望。

[ai][ˈfænsi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [rɪˈpɔːts]
I fancy a good deal of this sentiment was due to the fearful reports
我 想要 一个 好的 交易 的 这 情绪 曾是 到期的 到 这 可怕 报告
[wɑːft, wɔft, wæft] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
wafted across the seas ,
飘散 穿过 这 海域 ,

我认为这种情绪很大程度上是由于从海外传来的可怕报道造成的。

[ðæt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [ˈmɪəli] [riˈpjuːdieit] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [bɒnd] ,
that this terrible woman had not merely repudiated the marriage bond ,
那 这 糟糕的 女士 有 不是 仅仅 被否认 这 婚姻 纽带 ,

这个可怕的女人不仅违背了婚姻关系，

[bʌt; bət][hæd; həd]['æktʃuəli] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['gɑːmənts] ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['wʊmənhʊd] .
but had actually put off the garments sacred to womanhood .
但 有 实际上 放 离开 这 服装 神圣 到 女性 .

但实际上，她已经脱下了象征女性神圣的服饰。

[ðæt] [dʒɔːdʒ] [sænd] [ə'pɪəd] [ɪn] [menz] [kləʊðz] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ə'pɒn] ['kənsə,kreitid]
That George Sand appeared in men's clothes was an outrage upon consecrated
那 乔治 沙 出现 在 男士 衣服 曾是 一个 暴行 之上 已祝圣的
[prə'praɪətiz] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['ɒnslɔːt] [ə'pɒn][əʊld] [ə'pɪnjənz]
proprieties far more astonishing than any theoretical onslaught upon old opinions
礼仪 远的 更多的 惊人 比 任何 理论 猛攻 之上 老的 意见
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .

乔治·桑身着男装出现，这比任何对旧观念的理论冲击都更令人震惊，是对神圣礼仪的公然冒犯。

[rɪ'fɔːməz] , [ɪn'diːd] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv]
Reformers , indeed , should always , if they are wise in their generation , have
改革者 , 的确 , 应该 总是 , 如果 他们 是 明智的 在 他们的 一代 , 有
[ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətiz] .
a care of the proprieties .
一个 关心 的 这 礼仪 .

改革者如果足够明智，就应该始终注意礼仪。

['meni] ['wɜːði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]['lɪs(ə)n] [wɪð] [kəm'pærətɪv] ['fɔːtɪtjuːd] [wen] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]
Many worthy people can listen with comparative fortitude when sacred and eternal
许多 值得 人们 能 听 和 比较 坚韧 什么时候 神圣 和 永恒
[truːðz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'seil] ,
truths are assailed ,
真相 是 遭受攻击 ,

许多品德高尚的人在神圣永恒的真理受到攻击时，都能以相对坚定的意志倾听。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] [wɪð] ['hɒrə(r)] [wen] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['laɪtli]
who are stricken with horror when the ark of propriety is never so lightly
WHO 是 受打击的 和 恐怖 什么时候 这 方舟 的 礼 是 绝不 所以 轻轻
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .

当礼仪的方舟被轻易触碰时，他们会感到无比恐惧。

[dʒɔːdʒ] [sændz] [ˌpæntə'luːnz] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ]
George Sand's pantaloons were , therefore , regarded as the most appalling
乔治 沙子的 灯笼裤 是 , 所以 , 认为 作为 这 最多 令人震惊
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] ['wɪkɪdnəs] .
illustration of George Sand's wickedness .
插图 的 乔治 沙子的 邪恶 .

因此，乔治·桑的灯笼裤被认为是乔治·桑邪恶本质的最可怕体现。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ɪk'saɪtmənt] , ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd]['hɒrə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
I well remember what excitement , scandal , and horror were created in the
我 出色地 记住 什么 激动 , 丑闻 , 和 恐怖 是 创建 在 这
[prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ,
provincial town where I lived ,
省级 镇 在哪里 我 居住地 ,

我清楚地记得，在我居住的那个省会小镇上，这件事引起了怎样的轰动、丑闻和恐慌。

[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
some twenty years ago ,
一些 二十 年 前 ,

大约二十年前，

[wen] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][pæn'dʒændrəm] ([tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mɪstə(r)] . ['trɑːləps] [wɜːd])
when the editor of a local Panjandrum (to borrow Mr . Trollope's word)
什么时候 这 编辑 的 一个 当地的 潘詹德鲁姆 (到 借 先生 . 特罗洛普的 单词)
[in'sʌlt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [ænd; ənd] [səbskɹ'aɪbəz] [baɪ]
insulted the feelings and the morals of his constituents and subscribers by
受辱 这 情怀 和 这 德 的 他的 成分 和 订阅者 经过
[pə'luːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] [ʃɔːtə]
polluting his pages with a translation from one of George Sand's shorter
污染 他的 页面 和 一个 翻译 从 一 的 乔治 沙子的 较短
['nɒv(ə)lz] .
novels .
小说 .

当地一家报纸的编辑（借用特罗洛普先生的话来说）在报纸上刊登了乔治·桑的一部短篇小说的译文，侮辱了读者和订户的感情和道德。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nɒv(ə)l] [mait] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][mə'ræləti][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
the little novel might , so far as morality was concerned ,
这 小的 小说 可能 , 所以 远的 作为 道德 曾是 担心的 ,

就道德层面而言，这部小小说或许……

[hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['evri] [wɜːd] [baɪ] [mɪs] [felps] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv][ðə; ði] " [eə(r)]
have been written every word by Miss Phelps , or the authoress of the " Heir
有 到过 书面 每一个 单词 经过 错过 菲尔普斯 , 或者 这 作者 的 这 " 继承人
[ɒv; əv] ['rɛdˌklɪf] " ;
of Redcliff " ;
的 红崖 " ;

每一个字都是菲尔普斯小姐，或者说是《红崖的继承人》的作者写的；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
it had not a word , from beginning to end ,
它 有 不是 一个 单词 , 从 开始 到 结尾 ,

它从头到尾一个字也没有。

[wɪtʃ] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [riːd] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɒv; əv][gɜːlz] ;
which might not have been read out to a Sunday - school of girls ;
哪个 可能 不是 有 到过 读 出去 到 一个 星期日 - 学校 的 女孩们 ;

这可能不会在主日学校的女生课上读给她们听；

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][səʊl] , [ænd; ənd] , [ɪn]
the translation was made by a woman of the purest soul , and , in
这 翻译 曾是 制成 经过 一个 女士 的 这 最纯净的 灵魂 , 和 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ləʊ'kæləti] ,
her own locality ,
她 自己的 地点 ,

译者是一位心灵纯洁的女子，而且是在她自己的家乡。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [neɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['vɜːtʃuː][dɪd]
of the highest name ; and yet how virtue did
的 这 最高 姓名 ; 和 然而 如何 美德 做过

拥有至高无上的名号；然而，美德又是如何……

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[ʃriːk] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] !
shriek out against the publication !
尖叫 出去 反对 这 发布 !

强烈抗议该出版物！

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [ˌpəːsi'viə] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,
The editor persevered in the publishing of the novel ,
这 编辑 坚持不懈 在 这 出版 的 这 小说 ,

编辑坚持不懈地出版了这部小说。

[spɜːd] [ɒn][tuː; tə]['bəʊldnəs][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['fɪələs]
spurred on to boldness by some of his very young and therefore fearless
受到刺激 在 到 大胆 经过 一些 的 他的 非常 年轻的 和 所以 无畏
[kəu'ædʒutə] ,
coadjutors ,
助理 ,

在他的一些非常年轻、因此也无所畏惧的助手们的激励下，他变得更加大胆。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
who thought it delightful to confront public opinion ,
WHO 想法 它 愉快 到 面对 民众 观点 ,

那些认为挑战舆论是一件乐事的人，

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['sisərə] ,
and liked the notion of the stars in their courses fighting against Sisera ,
和 喜欢 这 概念 的 这 明星 在 他们的 课程 斗争 反对 西塞拉 ,

他很喜欢群星在各自的轨道上与西西拉作战的构想。

[ænd; ənd]['sisərə] [nɒt] ['biːɪŋ] [dɪs'meɪd] .
and Sisera not being dismayed .
和 西塞拉 不是 存在 沮丧 .

西西拉并不惊慌。

[ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] , ['tendə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] !
That charming , tender , touching little story !
那 迷人 , 投标 , 接触 小的 故事 !

多么迷人、温馨、感人的小故事啊！

[ai] [wʊd] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv]
I would submit it to - day cheerfully to the verdict of a jury of
我 会 提交 它 到 - 天 愉快地 到 这 判决 的 一个 陪审团 的
['meitrən] ,
matrons ,
女舍监 ,

今天，我乐意将它提交给由女陪审员组成的陪审团进行裁决。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
confident that it would be declared a fit and proper publication .
自信的 那 它 会 是 声明 一个 合身 和 恰当的 发布 .

相信它会被认定为合格出版物。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɔː(r)][ðə; ði] ['əʊdiəs] [neɪm] [ɒv; əv]
But at that time it was enough that the story bore the odious name of
但 在 那 时间 它 曾是 足够的 那 这 故事 钻孔 这 令人厌恶的 姓名 的
[dʒɔːdʒ] [sænd] ;
George Sand ;
乔治 沙 ;

但当时，这个故事之所以如此引人注目，仅仅是因为它带有乔治·桑这个令人厌恶的名字；

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] ,
public opinion condemned it ,
民众 观点 谴责 它 ,

舆论谴责了它，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [wɪtʃ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd]
and sent the magazine which ventured to translate it to an early and
和 发送 这 杂志 哪个 冒险 到 翻译 它 到 一个 早期的 和
[dɪ'sɑːnərd] [greɪv] .
dishonored grave .
蒙羞 严重 .

并将冒险翻译此文的杂志送往了一座早逝且蒙受耻辱的坟墓。

[ai][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
I remember reading , about that time ,
我 记住 阅读 ， 关于 那 时间 ，

我记得当时读到过……

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] [baɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['tælənt]
a short notice of George Sand by an English authoress of some talent
一个 短的 注意 的 乔治 沙 经过 一个 英语 作者 的 一些 天赋
[ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] ,
and culture ,
和 文化 ，

一位颇具才华和文化修养的英国女作家撰写的关于乔治·桑的简短介绍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['nɒv(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [səʊ] [ə'bɒmɪnəbli] ['fɪlθi] [ðæt]
in which the Frenchwoman's novels were described as so abominably filthy that
在 哪个 这 法国女人的 小说 是 描述 作为 所以 极其可憎 污秽 那
['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] ['brɔθəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt]
even the denizens of the Paris brothels were ashamed to be caught
甚至 这 居民 的 这 巴黎 妓院 是 羞愧 到 是 捕捉
['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
reading them .
阅读 他们 .

其中，这位法国女作家的作品被描述为极其肮脏不堪，以至于连巴黎妓院里的妓女都羞于被发现阅读这些小说。

[naʊ] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
Now , this declaration was made all in good faith ,
现在 ， 这 宣言 曾是 制成 全部 在 好的 信仰 ，

这项声明完全是出于善意。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [gʊd] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [wɪl] [pɑːs] ['həʊlseɪl] [ænd; ənd]
in the simple good faith of that class of persons who will pass wholesale and
在 这 简单的 好的 信仰 的 那 班级 的 人 WHO 将要 经过 批发的 和
[ɪm'fætɪk] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [wɜːks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [peɪdʒ] .
emphatic judgment upon works of which they have never read a single page .
强调 判断 之上 作品 的 哪个 他们 有 绝不 读 一个 单身的 页 .

出于单纯的善意，有些人会对他们从未读过一页的作品做出全盘否定和断言。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [niːd] ['hɑːdli] [tel] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ,
For I need hardly tell any intelligent person of to - day that ,
为了 我 需要 几乎 告诉 任何 聪明的 人 的 到 - 天 那 ，

因为我几乎无需告诉当今任何一个有识之士，

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] ['dɒktrɪnz] ,
whatever may be said of George Sand's doctrines ,
任何 可能 是 说 的 乔治 沙子的 教义 ，

无论人们对乔治·桑的学说作何评价，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'delɪkəsi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] "
she is no more open to the charge of indelicacy than the authoress of "
她 是 不 更多的 打开 到 这 收费 的 不得体 比 这 作者 的 "
[rə'məʊlə] .
Romola .
罗莫拉 .

她对“罗莫拉”的作者所受到的轻率指责，丝毫不亚于后者。

" [ai] ['kænɒt] , [maɪ'self] , [rɪ'membə(r)] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [sændz] ['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi]
" I cannot , myself , remember any passage in George Sand's novels which can be
" 我 不能 , 我 , 记住 任何 通道 在 乔治 沙子的 小说 哪个 能 是
[kɔːld] [ɪn'delɪkət] ;
called indelicate ;
称为 不雅 ;

"我本人想不起乔治·桑的小说中有任何一段可以称之为不雅的段落;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['hɒstaɪl] ['krɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ]
and , indeed , her severest and most hostile critics are fond of saying
和 , 的确 , 她 最严重 和 最多 敌对的 评论家 是 喜爱 的 说
, [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒʌstɪs] ,
, not without a certain justice ,
, 不是 没有 一个 肯定 正义 ,

事实上，她最严厉、最敌对的批评者也喜欢说，这并非毫无道理:

[ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [ɪz] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]
that one of the worst characteristics of her works is the delicacy and
那 一 的 这 最差 特征 的 她 作品 是 这 美味 和
['bjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] ,
beauty of her style ,
美丽 的 她 风格 ,

她作品中最糟糕的特点之一就是她风格的精致和优美。

[wɪtʃ] [ðʌs] [kə'mend] [tuː; tə] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪndz] ['sɜːt(ə)n] ['dɒktrɪnz] [ðæt] , ['brɔːdli]
which thus commends to pure and innocent minds certain doctrines that , broadly
哪个 因此 赞扬 到 纯的 和 清白的 思想 肯定 教义 那 , 总体而言
['steɪtɪd] ,
stated ,
声明 ,

因此，它向纯洁无辜的心灵推荐某些教义，这些教义概括而言是:

[wʊd] [rɪ'pel] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ðem; ðəm] .
would repel and shock them .
会 击退 和 震惊 他们 .

会让他们感到排斥和震惊。

[wɜː(r); wə(r)] [ai]
Were I
是 我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] [ɪn'vetərət] [ə'pəʊnənts] , [ðɪs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
one of George Sand's inveterate opponents , this , or something like it ,
一 的 乔治 沙子的 根深蒂固 对手 , 这 , 或者 某物 喜欢 它 ,

乔治·桑的一位宿敌，或者类似这样的人。

[ɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ai] [wʊd] [teɪk] [ʌp] .
is the ground I would take up .
是 这 地面 我 会 拿 向上 .

这是我将要占据的阵地。

[ai] [wʊd] [seɪ] : " [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fæməli] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,
I would say : " The welfare of the human family demands that a marriage ,
我 会 说 : " 这 福利 的 这 人类 家庭 需求 那 一个 婚姻 ,

我会说:"人类家庭的福祉要求婚姻,

['li:gəli] [meɪd] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] ['kwestʃənd] [ɔ:(r)] [ʌn'dʌn] .
legally made , shall never be questioned or undone .
合法地 制成 , 将 绝不 是 被质问 或者 未完成 .

合法制定的，不得质疑或撤销。

['mærɪdʒ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['ju:niən] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [lʌv] [ɔ:(r)][kəndʒinɪ'ælɪti] , [ɔ:(r)]['eni] [sʌtʃ] [kən'dɪʃn] .
Marriage is not a union depending on love or congeniality , or any such condition .
婚姻 是 不是 一个 联盟 取决于 在 爱 或者 亲和力 , 或者 任何 这样的 状况 .

婚姻并非建立在爱情、合得来或其他类似条件之上的结合。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['seɪkrɪd] [wen] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
It is just as sacred when made for money , or for ambition ,
它 是 只是 作为 神圣 什么时候 制成 为了 钱 , 或者 为了 志向 ,

无论是为了金钱还是为了野心而制造的东西，都同样神圣。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['pɜ:pəs] , [haʊ'evə(r)][ɪg'nəʊb(ə)l]
or for lust of the flesh , or for any other purpose , however ignoble
或者 为了 欲望 的 这 肉 , 或者 为了 任何 其他 目的 , 然而 卑鄙的
[ænd; ənd] [beɪs] ,
and base ,
和 根据 ,

或出于肉体情欲，或出于任何其他目的，无论多么卑鄙无耻。

[æz; əz] [wen] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst]['mju:tʃuəl] [lʌv] .
as when contracted in the spirit of the purest mutual love .
作为 什么时候 合同 在 这 精神 的 这 最纯净的 相互的 爱 .

就像本着最纯粹的相互爱意缔结的契约一样。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['deərɪŋ]['dʒi:niəs] ,
Here is a woman of great power and daring genius ,
这里 是 一个 女士 的 伟大的 力量 和 大胆 天才 ,

这是一位拥有强大力量和非凡才华的女性。

[hu:] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪtnəs] ;
who says that the essential condition of marriage is love and natural fitness ;
WHO 说道 那 这 基本的 状况 的 婚姻 是 爱 和 自然的 健康 ;

他认为婚姻的必要条件是爱情和天资相投；

[ðæt] [ə; eɪ]['li:g(ə)l]['ju:niən][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] ,
that a legal union of man and woman without this is no marriage at all ,
那 一个 合法的 联盟 的 男人 和 女士 没有 这 是 不 婚姻 在 全部 ,

如果没有这个条件，男女之间的合法结合根本就不能称之为婚姻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [sɪn] .
but a detestable and disgusting sin .
但 一个 可恨 和 令人作呕 罪 .

但这是一种令人憎恶、令人作呕的罪行。

[naʊ] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['delɪkətli] , ['mɒdɪstli] , ['plɔ:zəbli] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][pʊt] [ðɪs] [ˌrevə'lu:ʃənəri]
Now , the more delicately , modestly , plausibly she can put this revolutionary
现在 , 这 更多的 轻柔地 , 谦虚地 , 可能 她 能 放 这 革命性的
[ænd; ənd] [pə'nɪʃəs] ['dɒktrɪn] ,
and pernicious doctrine ,
和 有害 教义 ,

现在，她越能委婉、谦逊、令人信服地阐述这一革命性的、有害的理论，

[ðə; ði][mɔ:(r)]['deɪndʒərəs][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
the more dangerous she becomes , and the more earnestly we ought to
这 更多的 危险的 她 变成 , 和 这 更多的 切实 我们 应该 到
[dɪ'naʊns] [hɜ:(r); hə(r)] .
denounce her .
声讨 她 .

她越危险，我们就越应该强烈谴责她。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'ɜːsənz] [dɪd] [seɪ] ;
" This was , in fact , what a great many persons did say ;
" 这 曾是 , 在 事实 , 什么 一个 伟大的 许多 人 做过 说 ;

"事实上，很多人都这么说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊtest][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] .
and the protest was at least consistent and logical .
和 这 反对 曾是 在 至少 持续的 和 逻辑 .

而且，这场抗议至少是前后一致、合乎逻辑的。

[bʌt; bət]['hɒrə(r)][ɪz][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɒt] [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][əʊld]['fjuːəl] ,
But horror is an emotion which cannot long live on the old fuel ,
但 恐怖 是 一个 情感 哪个 不能 长的 居住 在 这 老的 燃料 ,

但恐怖这种情绪不能靠旧的燃料长久存在。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [suːn] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [dʒɔːdʒ] [sænd]
and even the world of English Philistinism soon ceased to regard George Sand
和 甚至 这 世界 的 英语 庸俗主义 很快 停止 到 看待 乔治 沙
[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mɒnstə(r)] .
as a mere monster .
作为 一个 仅仅 怪物 .

甚至连英国的庸俗之人也很快不再把乔治·桑视为一个怪物。

['eni] [wʌn] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] " [ˌɪndi'ænə] , " [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Any one now taking up " Indiana , " for example ,
任何 一 现在 采取 向上 " 印第安纳州 , " 为了 例子 ,

例如，现在任何选择"印第安纳"这个名字的人，

[wʊd] [pə'hæps] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [prə'djuːst] [sʌtʃ]
would perhaps find it not quite easy to understand how the book produced such
会 也许 寻找 它 不是 相当 简单的 到 理解 如何 这 书 生产 这样的
[æn; ən] [ɪ'fekt] .
an effect .
一个 影响 .

他们或许很难理解这本书是如何产生如此巨大影响的。

['aʊə(r)]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ['kɒmənli] [fiːd] [ˌjuː 'es][ɒn][mɔː(r)]['faɪəri] [stʌf]
Our novel - writing women of to - day commonly feed us on more fiery stuff
我们的 小说 - 写作 女性 的 到 - 天 通常 喂养 我们 在 更多的 火热 东西
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
than this .
比 这 .

如今的女性小说家们常常给我们带来比这更精彩刺激的作品。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːtɪsts] [ɪn][ɪm'pjʊərəti][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kɔːlz]
Not to speak of such accomplished artists in impurity as the lady who calls
不是 到 说话 的 这样的 完成 艺术家 在 杂质 作为 这 女士 WHO 呼叫
[hɜː'self] ['wiːdə] ,
herself Ouida ,
她自己 欧伊达 ,

更别提像自称欧伊达的那位女士那样，在污秽中技艺精湛的艺术家了。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] , [wiː; wi][hæv; həv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,
and one or two others of the same school , we have young women ,
和 一 或者 二 其他的 的 这 相同的 学校 , 我们 有 年轻的 女性 ,

还有一两个同校的其他女生，她们都是年轻女性。

['əʊnli][dʒʌst][prə'məʊtɪd][frɒm; frəm] [ˌpæntə'lets] ,
only just promoted from pantalettes ,
仅有的 只是 推广 从 灯笼裤 ,

刚从女装演员晋升过来，

[huː] [kæn; kən] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'zaɪə(r)]
who can throw you off such glowing chapters of passion and young desire
WHO 能 扔 你 离开 这样的 发光 章节 的 热情 和 年轻的 欲望
[æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ræpsədiz] [ɒv; əv] " [ˌɪndi'ænə] " [siːm] ['veri] ['fiːb(ə)l] [mɪlk] - [ænd; ənd] -
as would make the rhapsodies of " Indiana " seem very feeble milk - and -
作为 会 制作 这 狂想曲 的 " 印第安纳州 " 似乎 非常 微弱 牛奶 - 和 -
['wɔːtə(r)] ['bruːɪdʒ] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
water brewage by comparison .
水 酿造 经过 比较 .

谁能让你从如此炽热的激情和青春的渴望中抽离出来，以至于相比之下，《印第安纳》的狂想曲都显得像淡而无味的牛奶水一样。

[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
Indeed , except for some
的确 , 除了 为了 一些

事实上，除了某些情况外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptəz] , [ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['merɪt]
of the descriptions in the opening chapters , I fail to see any extraordinary merit
的 这 描述 在 这 开幕 章节 , 我 失败 到 看 任何 非凡的 优点
[ɪn] " [ˌɪndi'ænə] " ;
in " Indiana " ;
在 " 印第安纳州 " ;

从开篇章节的描述来看，我看不出《印第安纳》有什么特别之处；

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [grəʊ] [vɜː'bəʊs] , [wiːk] , [ænd; ənd]
and toward the end it seems to me to grow verbose , weak , and
和 朝向 这 结尾 它 似乎 到 我 到 生长 冗长 , 虚弱的 , 和
['taɪəsəm] .
tiresome .
令人厌烦 .

到最后，我觉得它变得冗长、乏味、令人厌烦。

" [liː'əʊnɪ][li'oʊni] " ['əupənz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][drə'mætɪk] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [nəʊn]
" Leone Leoni " opens with one of the finest dramatic outbursts of emotion known
" 莱昂 莱奥尼 " 打开 和 一 的 这 最好的 戏剧性 爆发 的 情感 已知
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['fɪkʃ(ə)n] ;
to the literature of modern fiction ;
到 这 文学 的 现代的 小说 ;

《莱昂·莱昂尼》以现代小说文学中最为精彩的情感爆发之一开篇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [dɪ'skɜːsɪv] ['wiːknəs] ,
but it soon wanders away into discursive weakness ,
但 它 很快 漫游 离开 进入 论述性的 弱点 ,

但它很快就陷入了论述上的薄弱环节，

[ænd; ənd]['əʊnli][dʒʌst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] ['braitən] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['lʊərɪd]['splendə(r)] .
and only just toward the close brightens up into a burst of lurid splendor .
和 仅有的 只是 朝向 这 关闭 亮 向上 进入 一个 爆裂 的 骇人的 辉煌 .

直到临近结尾才突然绽放出绚丽夺目的光彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] ,
It is not those which I may call the questionable novels of George Sand ,
它 是 不是 那些 哪个 我 可能 称呼 这 值得怀疑 小说 的 乔治 沙 ,

这并非我所称的乔治·桑那些有争议的小说。

— [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪn]['neɪkɪd][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ]
— the novels which were believed to illustrate in naked and appalling
— 这 小说 哪个 是 相信 到 阐明 在 裸 和 令人震惊
[sɪm'plɪsəti] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
simplicity her doctrines and her life ,
简单 她 教义 和 她 生活 ,

——这些小说被认为以赤裸裸且令人震惊的简洁方式阐释了她的教义和生平，

— [ðæt] [wɪl] [beə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [θruː] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
— that will bear up her fame through succeeding generations .
— 那 将要 熊 向上 她 名声 通过 成功 几代人 .

——这将使她的名声世代流传。

[ɪf] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪn][ðeə(r)][taɪm] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv]
If every one of the novels which thus in their time drew down the thunders of
如果 每一个 一 的 这 小说 哪个 因此 在 他们的 时间 画 向下 这 雷声 的
[sə'saɪɪtiz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɒlɪt] [weər'ɪn] [taɪm] ,
Society's denunciation were to be swept into the wallet wherein Time ,
社会的 谴责 是 到 是 扫荡 进入 这 钱包 其中 时间 ,

如果所有那些在当时招致社会强烈谴责的小说都被塞进《时代》杂志的钱包里，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['kæriz] [skræps][fɔː(r); fə(r)] [ə'blɪviən] , [dʒɔːdʒ] [sænd] [wʊd] [stɪl]
according to Shakespeare , carries scraps for oblivion , George Sand would still
根据 到 莎士比亚 , 携带 碎屑 为了 遗忘 , 乔治 沙 会 仍然
[rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] ,
remain where she now is ,
保持 在哪里 她 现在 是 ,

根据莎士比亚的说法，乔治·桑即使带着遗忘的碎片，也依然会停留在她现在的位置上。

— [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .
— at the head of the French fiction of her day .
— 在 这 头 的 这 法语 小说 的 她 天 .

——在她那个时代的法国小说界的领军人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['gɜːtə] [sez] , [ðæt] " ['mɪrək(ə)l] - ['wɜːkɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [wɜːks]
It is true , as Goethe says , that " miracle - working pictures are rarely works
它 是 真的 , 作为 歌德 说道 , 那 " 奇迹 - 在职的 图片 是 很少 作品
[ɒv; əv] [ɑːt] .
of art .
的 艺术 .

正如歌德所说，"能产生奇迹的画作很少是艺术作品"。

" [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk][stænd][ɒn][end][ɑː(r); ə(r)]
" The books which make the hair of the respectable public stand on end are
" 这 图书 哪个 制作 这 头发 的 这 可敬 民众 站立 在 结尾 是
[nɒt]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wɜːks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
not often the works by which the fame of the author is preserved for
不是 经常 这 作品 经过 哪个 这 名声 的 这 作者 是 保存完好 为了
[pɒ'sterəti] .
posterity .
后人 .

"那些让体面的公众感到毛骨悚然的书籍，往往不是作者名垂青史的作品。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ljuːd] ,
It is a curious fact that , at the early time to which I have been alluding ,
它 是 一个 好奇的 事实 那 , 在 这 早期的 时间 到 哪个 我 有 到过 暗示 ,

一个有趣的现象是，在我之前提到的早期阶段，

['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([ɔː(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
little or nothing was known in England (or , I presume ,
小的 或者 没有什么 曾是 已知 在 英格兰 (或者 , 我 怙 ,

在英国，人们对这些知之甚少（或者，我猜想，

[ɪn] [ə'merɪkə]) [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [laɪf] [ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] [ˌɑːmən'diːn] [du'pɪn] ,
in America) of the real life of Aurora Amandine Dupin ,
在 美国) 的 这 真实的 生活 的 极光 阿曼丁 杜宾 ,

（在美国）奥罗拉·阿曼丁·杜宾的真实生活，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː'self] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
who had been pleased to call herself George Sand .
WHO 有 到过 高兴 到 称呼 她自己 乔治 沙 .

她曾欣然自称乔治·桑。

['piːp(ə)l] [njuː] , [ɔː(r)][hæd; həd] [hɜːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
People knew , or had heard , that she had separated from her husband
人们 知道 , 或者 有 听到 , 那 她 有 分开 从 她 丈夫

,
,
,

人们知道或听说过她已经和丈夫分居了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [dɪ'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] ,
that she had written novels which depreciated the sanctity of legal marriage ,
那 她 有 书面 小说 哪个 折旧 这 圣洁 的 合法的 婚姻 ,

她曾写过贬低合法婚姻神圣性的小说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔː(r)] [meɪl] ['kɒstjuːm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and that she sometimes wore male costume in the streets .
和 那 她 有时 穿着 男性 戏服 在 这 街道 .

而且她有时会在街上穿男装。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
This was enough .
这 曾是 足够的 .

这样就足够了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət] [liːst] ,
In England , at least ,
在 英格兰 , 在 至少 ,

至少在英国是这样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)] ['eni] [ɪ'nɔːməti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]
we were ready to infer any enormity regarding a woman who was
我们 是 准备好 到 推断 任何 巨大 关于 一个 女士 WHO 曾是
[ˌʌn'saʊnd] [ɒn][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] ['kwestʃən] ,
unsound on the legal marriage question ,
不健全 在 这 合法的 婚姻 问题 ,

我们当时就准备推断，如果一个女人在合法婚姻问题上神志不清，那她就犯下了多么严重的罪行。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[huː] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] ['petɪkəʊts] .
who did not wear petticoats .
WHO 做过 不是 穿 衬裙 .

她们没有穿衬裙。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sed] [hæd; həd] ['piːp(ə)l] [ðen] ['kɒmənli] [nəʊn] [hɑːf] [ðə; ði] ['stɔːriz]

What would have been said had people then commonly known half the stories

什么 会 有 到过 说 有 人们 然后 通常 已知 一半 这 故事

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɜːkjʊl,eɪtɪd] [ɪn] ['pærɪs] ,

which were circulated in Paris ,

哪个 是 流通 在 巴黎 ，

如果当时的人们普遍知道在巴黎流传的那些故事的一半，他们会怎么说呢?

— [hɑːf] [ðə; ði] [ik'strævəgəns,-gənsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [səʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪmjələs]

— half the extravagances into which a passionate soul , and the stimulus

— 一半 这 奢侈 进入 哪个 一个 热情的 灵魂 ， 和 这 刺激

[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪ,mænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt] ,

of sudden emancipation from restraint ,

的 突然 解放 从 克制 ，

——激情澎湃的灵魂所沉溺的奢靡之举，以及突然摆脱束缚的刺激，都占了其中的一半。

[hæd; həd] ['hʌrid] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] " [ˌɪndi'ænə] " [ænd; ənd] " [luː'krɛtsiə] [flɔriːɑːni] " ?

had hurried the authoress of " Indiana " and " Lucrezia Floriani " ?

有 慌忙 这 作者 的 " 印第安纳州 " 和 " 卢克雷齐娅 弗洛里亚尼 " ?

是否曾催促过《印第安纳》和《卢克雷齐娅·弗洛里亚尼》的作者?

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪts] ['ɜːlɪə(r)]

For it must be owned that the life of that woman was , in its earlier

为了 它 必须 是 拥有 那 这 生活 的 那 女士 曾是 ， 在 它是 早些时候

[j'iəz] ,

years ,

年 ，

必须承认，那位女性早年的生活是……

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [fə'nɒmɪnən] , ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [,kɔmpri'hend] , [pə'hæps] , [baɪ]

a strange and wild phenomenon , hardly to be comprehended , perhaps , by

一个 奇怪的 和 荒野 现象 ， 几乎 到 是 理解 ， 也许 ， 经过

[ə'merɪkən] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [n'eɪtʃəz] .

American or English natures .

美国人 或者 英语 自然 .

这是一种奇怪而狂野的现象，或许美国人或英国人很难理解。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [dʒɔːdʒ] [sænd] ['bɪtəli] [ə'reɪnd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] ['proʊtestɪd; prə'testɪd]

I have heard George Sand bitterly arraigned even by persons who protested

我 有 听到 乔治 沙 苦涩地 提审 甚至 经过 人 WHO 抗议

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sentɪmənts] [wɪtʃ]

that they were at one with her as regards the early sentiments which

那 他们 是 在 一 和 她 作为 问候 这 早期的 情感 哪个

[juːst] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] ['əʊdiəm] .

used to excite such odium .

用过的 到 激发 这样的 钠 .

我曾听过乔治·桑遭到严厉的谴责，甚至有人声称他们与她早期的观点一致，而这些观点过去曾引起如此强烈的憎恨。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['leɪmɪə] [ɒv; əv]

I have heard her described by such as a sort of Lamia of

我 有 听到 她 描述 经过 这样的 作为 一个 种类 的 拉米亚 的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

literature and passion ,

文学 和 热情 ，

我曾听人形容她像是一位文学与激情的拉弥亚，

— [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [siːz] [sʌm; səm]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , ['juːθfl] [hɑːt] , [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː]

— a creature who could seize some noble , generous , youthful heart , drain it

— 一个 生物 WHO 可以 抢占 一些 高贵 , 慷慨的 , 青春 心 , 流走 它

[ɒv; əv][ɪts] [lʌv] ,

of its love ,

的 它是 爱 ,

——一种能够攫取高尚、慷慨、年轻的心灵，榨干其爱意的生物

[ɪts][ˌæspəˈreɪʃənz] , [ɪts] [pɹəf'aʊndəst] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [skwiːzd] [ænd; ənd]

its aspirations , its profoundest emotions , and then fling it , squeezed and

它是 抱负 , 它是 最深邃 情绪 , 和 然后 一扔 它 , 挤压 和

['laɪfləs] , [ə'weɪ] .

lifeless , away .

无生命 , 离开 .

将它的抱负、它最深沉的情感，然后将其挤压变形、毫无生气地抛弃。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [sænd] [meɪd] " ['kɒpi] " [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd]

I have heard it declared that George Sand made " copy " of the fierce and

我 有 听到 它 声明 那 乔治 沙 制成 " 复制 " 的 这 凶猛的 和

['pæʃənət] [lʌvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd][tuː; tə]['fɒstə(r)] ;

passionate loves which she knew so well how to awaken and to foster ;

热情的 爱 哪个 她 知道 所以 出色地 如何 到 觉醒 和 到 促进 ;

我曾听人说，乔治·桑"复制"了她非常擅长唤醒和培养的那种炽烈而热烈的爱情；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪld] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

that she distilled the life - blood of youth to obtain the mixture out of which

那 她 蒸馏 这 生活 - 血 的 青年 到 获得 这 混合物 出去 的 哪个

[ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

she derived her inspiration .

她 衍生的 她 灵感 .

她提炼出青春的生命之血，从中汲取灵感。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [səʊ] ['kɒmənli] ([ai] [θɪŋk] [ˌʌn'dʒʌstli]) [meɪd] [ə'genst] ['gɜːtə] ,

The charge so commonly (I think unjustly) made against Goethe ,

这 收费 所以 通常 (我 思考 不公正的) 制成 反对 歌德 ,

人们常常（我认为是不公正地）对歌德提出这样的指控：

[ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv] [be'tiːnə] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

that he played with the girlish love of Bettina and of others in order to

那 他 玩 和 这 少女 爱 的 贝蒂娜 和 的 其他的 在 命令 到

[əb'teɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] ,

obtain a subject for literary dissection ,

获得 一个 主题 为了 文学 解剖 ,

他利用贝蒂娜和其他女孩的少女情怀，来获取文学剖析的素材。

[ɪz] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɜːrdʒd][ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːm] , — [ɪn] ['meni] ['ægrəveɪtɪd]

is vehemently and deliberately urged in an aggravated form , — in many aggravated

是 强烈地 和 故意地 敦促 在 一个 加重 形式 , — 在 许多 加重

[fɔːmz] , — [ə'genst] [dʒɔːdʒ] [sænd] .

forms , — against George Sand .

表格 , — 反对 乔治 沙 .

以多种加重的形式，强烈且蓄意地对乔治·桑进行攻击。

[weə(r)] , [sʌtʃ] [ə'kjuːzə] [ɑːsk] , [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['pəʊɪt] ,

Where , such accusers ask , is that young poet ,

在哪里 , 这样的 指控者 问 , 是 那 年轻的 诗人 ,

这些指控者问道，那位年轻的诗人身在何处？

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['dʒiːniəs][reə(r)] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [frɑːns] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪz] ,

endowed with a lyrical genius rare indeed in the France of later days ,

捐赠 和 一个 抒情的 天才 稀有的 的确 在 这 法国 的 之后 天 ,

他拥有在后世法国极为罕见的抒情天赋。

— [ðæt] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][səʊ]['deərɪŋ][ænd; ənd][səʊ]['sʌt(ə)l] ,
— that young poet whose imagination was at once so daring and so subtle ,
— 那 年轻的 诗人 谁 想像力 曾是 在 一次 所以 大胆 和 所以 微妙的 ,

那位年轻的诗人，他的想象力既大胆又细腻，

— [hu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [bɛ'rɑ̃:ʒeɪ] [ænd; ənd]['haɪnə][ɪn][wʌn] ,
— who might have been Béranger and Heine in one ,
— WHO 可能 有 到过 贝朗热 和 海涅 在 一 ,

——他可能集贝朗热和海涅于一身，

[ænd; ənd][hæv; həv]['rɪz(ə)n][tu:; tə][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [bɛ'rɑ̃:ʒeɪ] [nɔ:(r)]['haɪnə]['evə(r)] ['fləʊtɪd] ?
and have risen to an atmosphere in which neither Béranger nor Heine ever floated ?
和 有 升起 到 一个 气氛 在 哪个 两者都不 贝朗热 也不 海涅 曾经 漂浮 ?

并升华到了一种连贝朗热和海涅都从未涉足的境界？

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [wɒt] ['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ]
Where is he , and what evil influence was it which
在哪里 是 他 , 和 什么 邪恶的 影响 曾是 它 哪个

他在哪里？是什么邪恶势力在作祟？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sæpt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,
sapped the strength of his nature , corrupted his genius ,
精疲力竭 这 力量 的 他的 自然 , 腐败的 他的 天才 ,

削弱了他的天性，腐蚀了他的才华。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['premətʃə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [greɪv] ?
and prepared for him a premature and shameful grave ?
和 准备 为了 他 一个 过早 和 可耻 严重 ?

并为他准备了过早而耻辱的坟墓？

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [hu:z] [pjʊə(r)] , ['tendə(r)] ,
Where is that young musician , whose pure , tender ,
在哪里 是 那 年轻的 音乐家 , 谁 纯的 , 投标 ,

那位年轻的音乐家在哪里？他纯真、温柔的……

[ænd; ənd] ['lɒfti] [streɪnz] [saʊnd] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] ,
and lofty strains sound sweetly and sadly in the ears ,
和 高远 菌株 声音 甜蜜地 和 令人遗憾的是 在 这 耳朵 ,

悠扬的旋律在耳中听起来既甜美又悲伤。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [hɪm] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [mait] - [hæv; həv] - [bi:n] , — [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ,
as the very hymn and music of the Might - Have - Been , — where is he now ,
作为 这 非常 圣歌 和 音乐 的 这 可能 - 有 - 到过 , — 在哪里 是 他 现在 ,

就像那首关于“本该如此”的赞歌和乐曲一样——他现在在哪里？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ?
and what was the seductive power which made a plaything of him and then flung him away ?
和 什么 曾是 这 诱人的 力量 哪个 制成 一个 玩物 的 他 和 然后 扔 他 离开 ?

究竟是什么样的诱惑力，让他沦为玩物，然后又将他抛弃？

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][sʌm; səm][mæn][ɒv; əv][strɒŋgə(r)] [məʊld] [ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][wʌn] [huː]
Here and there some man of stronger mould is pointed out as one who
这里 和 那里 一些 男人 的 更强 模具 是 尖 出去 作为 一 WHO
[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['kɔŋkə] ,
was at the first conquered ,
曾是 在 这 第一的 征服 ,

有时人们会指出一些体格更强壮的人，说他们最初是被征服的。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['traifl] [wɪð] , [bʌt; bət] [huː] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːt] [tuː; tə]
and then deceived and trifled with , but who ordered his stout heart to
和 然后 受骗 和 琐碎 和 , 但 WHO 订购 他的 肥硕 心 到
[beə(r)] ,
bear ,
熊 ,

然后又被欺骗和戏弄，但是谁命令他那颗坚强的心去承受这一切呢?

[ænd; ənd] [rəʊz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
and rose superior to the hour ,
和 玫瑰 优越的 到 这 小时 ,

升起的时间远超预期，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'spekt]
and lived to retrieve his nature and make himself a name of respect
和 居住地 到 取回 他的 自然 和 制作 他自己 一个 姓名 的 尊重
;
;
;

他最终找回了自我，并赢得了人们的尊敬；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [pə'hæps] [faɪnə] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] ,
but the others , of more sensitive and perhaps finer organizations ,
但 这 其他的 , 的 更多的 敏感的 和 也许 更精细 组织 ,

但其他一些组织，它们可能更加敏感，也更加精细，

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst]
are only the more to be pitied because they were so terribly in earnest
是 仅有的 这 更多的 到 是 可怜的 因为 他们 是 所以 可怕 在 认真
.
.
.

正因为他们如此认真，所以才更值得同情。

['seldəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frɑːns] ,
Seldom , even in the literary history of modern France ,
很少 , 甚至 在 这 文学 历史 的 现代的 法国 ,

即使在法国现代文学史上，这种情况也极为罕见。

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] ['epɪsəʊd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
has there been a more strange and shocking episode than the publication
有 那里 到过 一个 更多的 奇怪的 和 令人震惊 插曲 比 这 发布
[baɪ] [dʒɔːdʒ] [sænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " [el] [et][luːi] ,
by George Sand of the little book called " Elle et Lui ,
经过 乔治 沙 的 这 小的 书 称为 " 艾丽 等 刘 ,

还有比乔治·桑出版名为《她和他》的小册子更奇怪、更令人震惊的事件吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pɔːl] [diː] ['mʌseɪ] , [kɔːld] " [luːi][et] [el] .
" and the rejoinder to it by Paul de Musset , called " Lui et Elle .
" 和 这 回复 到 它 经过 保罗 德 缪塞 , 称为 " 刘 等 艾丽 .

以及保罗·德·缪塞对此的回应，名为《他和她》。

" [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] ['praɪvət] ['skænd(ə)l]
" I can hardly be accused of straying into the regions of private scandal
" 我 能 几乎 是 被告 的 迷途 进入 这 地区 的 私人的 丑闻
[wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [tuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,
when I speak of two books which had a wide circulation ,
什么时候 我 说话 的 二 图书 哪个 有 一个 宽的 循环 ,

"我谈论的是两本发行量很大的书，很难说我是在涉足私人丑闻领域。"

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] [riːd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
are still being read , and may be had , I presume ,
是 仍然 存在 读 , 和 可能 是 有 , 我 估 ,

我估计，这些书仍然有人在读，而且可能还能买到。

[ɪn] ['eni] [njuː] [jɔːk] [bʊk] - [stɔː(r)] [weə(r)] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][səʊld] .
in any New York book - store where French literature is sold .
在 任何 新的 约克 书 - 店铺 在哪里 法语 文学 是 卖 .

在纽约任何一家出售法国文学作品的书店。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] ,
The former of the two books , " She and He , " was a story ,
这 以前的 的 这 二 图书 , " 她 和 他 , " 曾是 一个 故事 ,

这两本书中，前一本《她和他》讲述的是一个故事。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pə'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [sænd] ,
or something which purported to be a story , by George Sand ,
或者 某物 哪个 据称 到 是 一个 故事 , 经过 乔治 沙 ,

或者乔治·桑写的某个自称是故事的东西，

['telɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ['biːɪŋs] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl]
telling of two ill - assorted beings whom fate had thrown together for awhile
讲述 的 二 患病的 - 各种各样的 生物 谁 命运 有 抛掷 一起 为了 一会儿
,
,
,

讲述两个性格迥异的人，因为命运的安排而暂时相遇的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][ɔːl] ['tendənəs] , [lʌv] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][mæn][ɔːl]
and of whom the woman was all tenderness , love , patience , the man all
和 的 谁 这 女士 曾是 全部 压痛 , 爱 , 耐心 , 这 男人 全部
['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
egotism ,
自负 ,

其中，女人温柔、慈爱、耐心十足，而男人则自私自利。

['selfɪʃnəs] , ['senʃuəsnəs] , [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] .
selfishness , sensuousness , and eccentricity .
自私 , 感官 , 和 古怪 .

自私、感官享乐和古怪。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [sə'blaɪmli] [ðə; ði] ['wʊmən]
The point of the whole business was to show how sublimely the woman
这 观点 的 这 所有的 商业 曾是 到 展示 如何 极致地 这 女士
['sʌfəd] ,
suffered ,
遭受 ,

整件事的目的在于展现这位女性所遭受的苦难是多么崇高。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɒntənli] [ðə; ði][mæn] [flʌŋ] ['hæpinəs] [ə'weɪ] .
and how wantonly the man flung happiness away .
和 如何 肆意妄为 这 男人 扔 幸福 离开 .

这个人竟如此肆意地挥霍幸福。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['mɪəli] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd]
Had it been merely a piece of fiction , it must have been regarded
有 它 到过 仅仅 一个 片 的 小说 ， 它 必须 有 到过 认为
[baɪ] ['eni]
by any
经过 任何

如果它仅仅是一部虚构作品，那么它必然会被任何人视为虚构作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['helθi] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] , [ˌʌn'həʊlsəm] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
healthy mind as a morbid , unwholesome , disagreeable production ,
健康 头脑 作为 一个 病态的 ， 不健康的 ， 令人不快的 生产 ，

健康的心灵却是一种病态的、不健康的、令人不快的产物。

— [ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɛs'θɛtɪk] [kaɪnd] [ə'genst] [truː] [ɑːt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ,
— a sin of the highest æsthetic kind against true art , which must always ,
— 一个 罪 的 这 最高 审美的 种类 反对 真的 艺术 ， 哪个 必须 总是 ，

——这是对真正艺术的最高形式的审美罪过，真正的艺术必须始终如此。

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['peɪθɒs] [ænd; ənd][ɪts]['trædʒədi] , [liːv] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
even in its pathos and its tragedy , leave on the mind exalted and delightful
甚至 在 它是 感伤 和 它是 悲剧 ， 离开 在 这 头脑 崇高 和 愉快
[ɪm'preʃnz] .
impressions .
印象 .

即使在它的悲情和悲剧中，也能给人们留下崇高而愉悦的印象。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪn]['pærɪs][æt; ət][wʌns] [heild] [ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]
But every one in Paris at once hailed the story as a chapter of
但 每一个 一 在 巴黎 在 一次 赞誉 这 故事 作为 一个 章 的
[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,
autobiography ,
自传 ，

但巴黎的每个人都立刻将这个故事奉为自传的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn]['epɪsəʊd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'rɪə(r)] ,
as the author's vindication of one episode in her own career ,
作为 这 作者的 平反 的 一 插曲 在 她 自己的 职业 ，

作为作者对其自身职业生涯中某一事件的辩解，

— [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , ['ruːɪnd]
— a vindication at the expense of a man who had gone down , ruined
— 一个 平反 在 这 费用 的 一个 男人 WHO 有 已消失 向下 ， 毁坏
[ænd; ənd] [lɒst] ,
and lost ,
和 丢失的 ，

——这是以一个跌落谷底、家道中落、一败涂地的人为代价的平反。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] .
to an early grave .
到 一个 早期的 严重 .

英年早逝。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [flʌŋ] ['ɪntuː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
Therefore the brother of the dead man flung into literature a little book
所以 这 兄弟 的 这 死的 男人 扔 进入 文学 一个 小的 书
[kɔːld] " [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
called " He and She ,
称为 " 他 和 她 ,

因此，死者的兄弟向文学界投稿了一本名为《他和她》的小册子。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] ,
" in which a story , substantially the same in its outlines ,
" 在 哪个 一个 故事 , 实质性 这 相同的 在 它是 概述 ,

“其中一个故事，其情节大致相同，

[ɪz] [səʊ] [təʊld] [æz; əz] [ɪɡ'zæktli] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]
is so told as exactly to reverse the conditions under which the verdict of
是 所以 讲述 作为 确切地 到 撤销 这 状况 在下面 哪个 这 判决 的
['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [sɔːt] .
public opinion was sought .
民众 观点 曾是 寻求 .

如此叙述，完全颠倒了寻求公众舆论裁决的条件。

['veri] ['kjʊəriəs] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [fækts] [wɒz; wəz]
Very curious indeed was the manner in which the same substance of facts was
非常 好奇的 的确 曾是 这 方式 在 哪个 这 相同的 物质 的 事实 曾是
[meɪd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪɡəz] [wɪð] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [səʊ]
made to present the two principal figures with complexions and characters so
制成 到 展示 这 二 主要的 数据 和 肤色 和 人物 所以
['streɪndʒli] ['ɔːltəd] .
strangely altered .
奇怪的 已修改 .

确实非常奇怪的是，同样的事实，却能将两个主要人物的肤色和性格描绘得如此怪异地不同。

[ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [bʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] ['vɪktɪm] ;
In the woman's book the woman was made the patient , loving , suffering victim ;
在 这 女性的 书 这 女士 曾是 制成 这 病人 , 爱 , 痛苦 受害者 ;

在女性的书中，女性被塑造成耐心、充满爱心、饱受苦难的受害者；

[ɪn] [ðə; ði] [mænz] [rɪ'plaɪ] [ðɪs] [seɪm] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [di'pikt] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['ʌtəli] ['selfɪʃ]
in the man's reply this same woman was depicted as the most utterly selfish
在 这 男人的 回复 这 相同的 女士 曾是 描绘 作为 这 最多 完全地 自私
[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kən'siːv] .
and depraved creature the human imagination could conceive .
和 堕落的 生物 这 人类 想像力 可以 构想 .

在男子的回答中，这个女人被描绘成人类想象力所能想象到的最自私、最堕落的生物。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv]
Even if one had no other means whatever of forming an estimate of
甚至 如果 一 有 不 其他 方法 任何 的 成型 一个 估计 的
[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] ,
the character of George Sand ,
这 特点 的 乔治 沙 ,

即使没有其他任何方法来评价乔治·桑的性格，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪktʃə(r)]
it would be hardly possible to accept as her likeness the hideous picture
它 会 是 几乎 可能的 到 接受 作为 她 相似 这 可怕 图片
[sketʃ] [baɪ] [pɔːl] [diː] ['mʌseɪ] .
sketched by Paul de Musset .
草图 经过 保罗 德 缪塞 .

很难让人接受保罗·德·缪塞所画的那幅丑陋的画像是她的相貌。

[nəʊ]['wʊmən] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['evə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɪn]['riːəl][laɪf][səʊ] ['ʌtəli] ['selfɪʃ] ,
No woman , I am glad to believe , ever existed in real life so utterly selfish ,
不 女士 ， 我 是 高兴的 到 相信 ， 曾经 存在 在 真实的 生活 所以 完全地 自私 ，

我很高兴地相信，现实生活中从来没有像她这样彻底自私的女人。

[beɪs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)][pen][hæz; həz] [drɔːn] .
base , and wicked as his bitter pen has drawn .
根据 ， 和 邪恶 作为 他的 苦的 笔 有 绘制 .

卑鄙邪恶，正如他那充满苦涩的笔触所描绘的那样。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['klevəli] [dʌn] .
I must say that the thing is very cleverly done .
我 必须 说 那 这 事物 是 非常 巧妙地 完毕 .

我必须说，这件事做得非常巧妙。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ɪt'self] .
The picture is at least consistent with itself .
这 图片 是 在 至少 持续的 和 本身 .

这幅图至少自洽。

[æz; əz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][rəʊ'mæns][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [bəʊld] , ['brɪliənt] ,
As a character in romance it might be pronounced original , bold , brilliant ,
作为 一个 特点 在 浪漫 它 可能 是 发音 原来的 ， 大胆的 ， 杰出的 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

作为爱情故事中的一个角色，它可能会被认为是独具匠心、大胆、才华横溢的，而且……

[ɪn][æn; ən][ɑː'tɪstɪk] [sens] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .
in an artistic sense , quite natural .
在 一个 艺术 感觉 ， 相当 自然的 .

从艺术角度来看，这很自然。

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['θʌrəli] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
There is something thoroughly French in the easy and delicate force of the final
那里 是 某物 彻底 法语 在 这 简单的 和 精美的 力量 的 这 最终的
[tʌtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [diː] ['mʌseɪ] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['sʌbdʒɪkt] .
touch with which de Musset dismisses his hideous subject .
触碰 和 哪个 德 缪塞 解雇 他的 可怕 主题 .

德缪塞用轻松而细腻的笔触结束了他笔下那个可怕的主题，这种笔法中蕴含着十足的法式风情。

['hævɪŋ] [sketʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] [tɪnts] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [fleɪm]
Having sketched this woman in tints that seem to flame
拥有 草图 这 女士 在 色调 那 似乎 到 火焰

我用仿佛燃烧般的色彩勾勒出这位女性的轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] , — ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['riːəlɪzəm][ænd; ənd]
across the eyes of the reader , — having described with wonderful realism and
穿过 这 眼睛 的 这 读者 ， — 拥有 描述 和 精彩的 现实主义 和
['paʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] ,
power her affectation ,
力量 她 做作 ，

在读者的眼前，——她以惊人的现实主义和力量描绘了她的矫揉造作——

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['rekləs] [kə'priːsiz] , [hɜː(r); hə(r)] [beɪs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['kɔkitri] ,
her deceit , her reckless caprices , her base and cruel coquetries ,
她 欺骗 , 她 鲁莽 一掷千金 , 她 根据 和 残忍的 卖弄风情 ,
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['wɒntənnəs] ,
her devouring wantonness ,
她 吞噬 放荡 ,

她的欺骗，她鲁莽的任性，她卑鄙残忍的卖弄，她贪婪放荡，

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] - [di'strɔi] [aːts] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ʌtərəbl] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , —
her soul - destroying arts , her unutterable selfishness and egotism , —
她 灵魂 - 摧毁 艺术 , 她 难以言喻 自私 和 自负 , —
['hævɪŋ] , [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [freɪz] ,
having , to use a vulgar phrase ,
拥有 , 到 使用 一个 庸俗 短语 ,

她那摧残灵魂的艺术，她那难以言喻的自私和自我中心——用一句粗俗的话来说，

" [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , " [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ['bækwədz] ,
" turned her inside out , " and told her story backwards ,
" 转向 她 里面 出去 , " 和 讲述 她 故事 向后 ,

“把她翻了个底朝天”，然后倒叙讲述了她的故事。

— [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['kɑːmli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)]
— the author calmly explains that the hero of the narrative in his dying hour
— 这 作者 平静地 解释 那 这 英雄 的 这 叙述 在 他的 垂死 小时
[kɔːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
called his brother to his bedside ,
称为 他的 兄弟 到 他的 床头 ,

作者平静地解释说，故事中的主人公在临终前叫他的兄弟到床边来。

[ænd; ənd] [in'dʒɔin] [hɪm] , [ɪf] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'raɪz] ,
and enjoined him , if occasion should ever arise ,
和 禁止 他 , 如果 场合 应该 曾经 出现 ,

并嘱咐他，如果时机成熟，

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kə'lʌmnɪˌeɪt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
if the partner of his sin should ever calumniate him in his grave ,
如果 这 伙伴 的 他的 罪 应该 曾经 诽谤 他 在 他的 严重 ,

如果与他同谋的人在他坟墓里诽谤他，

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] ['præktɪst] [ə'pɒn] [hɪm] .
to vindicate his memory , and avenge the treason practised upon him .
到 表白 他的 记忆 , 和 报仇 这 叛国罪 已实践 之上 他 .

为了洗清他的冤屈，并为他所遭受的叛国罪行复仇。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ædz] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] , " [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ,
" Of course , " adds the narrator , " the brother made the promise ,
" 的 课程 , " 添加 这 旁白 , " 这 兄弟 制成 这 承诺 ,

“当然，”旁白补充道，“哥哥做出了承诺，

— [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
— and I have since heard that he has kept his word .
— 和 我 有 自从 听到 那 他 有 保留 他的 单词 .

——而且我后来听说他信守了承诺。

" [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [həʊp] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" I can hardly hope to convey to the reader any adequate idea of the
" 我 能 几乎 希望 到 传达 到 这 读者 任何 足够的 主意 的 这
[ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [baɪ] [ðiːz] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kəm'prest] ,
effect produced on the mind by these few simple words of compressed ,
影响 生产 在 这 头脑 经过 这些 很少 简单的 字 的 压缩 ,

“我很难向读者充分表达这几句简洁精炼的文字对心灵产生的影响，

['wɪspəd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , ['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'lɪpɪk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
whispered hatred and triumph , closing a philippic , or a revelation ,
低声说道 仇恨 和 胜利 ， 结束 一个 腓立比 ， 或者 一个 启示 ，

低声诉说着仇恨与胜利，结束了一场长篇大论，或者说是一次启示。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [fə'rɒsəti] .
or a libel of such extraordinary bitterness and ferocity .
或者 一个 诽谤 的 这样的 非凡的 苦味 和 恶 .

或者如此恶毒和凶狠的诽谤。

[ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd] [ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [həʊp] , [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɔː(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] ['lɪtərəri] ['kɒntrəvɜːsi] .
The whole episode is , I believe and earnestly hope , without precedent or imitation in literary controversy .
这 所有的 插曲 是 ， 我 相信 和 切实 希望 ， 没有 先例 或者 模仿 在 文学 争议 .

我相信，也衷心希望，整个事件在文学争论中是史无前例、前所未有。

['nevə(r)] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,
Never , that I know of ,
绝不 ， 那 我 知道 的 ，

据我所知，从未发生过。

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [biːn] ['pʌblɪkli] [ig'zibitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːtrətʃə(r)] [səʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pɔːl] [diː] ['mʌseɪ] [druː] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
has a living woman been publicly exhibited to the world in a portraiture so hideous as that which Paul de Musset drew of George Sand .
有 一个 活的 女士 到过 公开 展出 到 这 世界 在 一个 画像 所以 可怕 作为 那 哪个 保罗 德 缪塞 画 的 乔治 沙 .

保罗·德·缪塞为乔治·桑所作的肖像画如此丑陋，世人皆知，曾有一位在世的女性被公开展示在世人面前。

['nevə(r)] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,
Never , that I know of ,
绝不 ， 那 我 知道 的 ，

据我所知，从未发生过。

[hæz; həz] ['eni] ['wʊmən] [gɒn] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
has any woman gone so near to deserving and justifying such a measure of retaliation .
有 任何 女士 已消失 所以 靠近 到 值得 和 证明其合理性 这样的 一个 措施 的 报复 .

有哪个女人的行为如此接近于应得并合理化如此严厉的报复?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'sjuːmd] , — [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'spjuːtɪd] ,
For if it be assumed , — and I suppose it never has been disputed ,
为了 如果 它 是 假定 ， — 和 我 认为 它 绝不 有 到过 争议 ，

如果这一点被假定下来——而且我想这一点从未受到过质疑——

— [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] " [el] [et] [luːi] " [dʒɔːdʒ] [sænd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ælfrɪd] [diː] ['mʌseɪ] ,
— that in writing " Elle et Lui " George Sand meant to describe herself and Alfred de Musset ,
— 那 在 写作 " 艾丽 等 刘 " 乔治 沙 意思是 到 描述 她自己 和 阿尔弗雷德 德 缪塞 ，

——乔治·桑在创作《她与他》时，本意是想描述她自己和阿尔弗雷德·德·缪塞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv]['eni][sɪn] [ə'genst] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , — [ə'genst] [ɑːt]
it is hard to conceive of any sin against taste and feeling , — against art
它 是 难的 到 构想 的 任何 罪 反对 品尝 和 感觉 , — 反对 艺术
[ænd; ənd]['mɒrəlz] ,
and morals ,
和 德 ,

很难想象有什么罪行是对品味和情感的亵渎，是对艺术和道德的践踏。

— [mɔː(r)]['fleɪgrənt][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
— more flagrant than such a publication .
— 更多的 明目张胆 比 这样的 一个 发布 .

——比这类出版物更加明目张胆。

[ðə; ði] ['præktɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [frentʃ] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] " ['kɒpi]
The practice , to which French writers are so much addicted , of making " copy
这 实践 , 到 哪个 法语 作家 是 所以 很多 上瘾 , 的 制作 " 复制
" [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] ,
" of the private lives ,
" 的 这 私人的 生活 ,

法国作家们非常热衷于“复制”私人生活这种做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['kærəktəz] , [ænd; ənd] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] , [siːm] [tuː; tə]
characters , and relationships of themselves and their friends , seems to
人物 , 和 关系 的 他们自己 和 他们的 朋友们 , 似乎 到
[ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] ['ʌtəli] [dɪ'testəbl] .
me in all cases utterly detestable .
我 在 全部 案例 完全地 可恨 .

在我看来，他们的角色以及他们与朋友之间的关系，在所有情况下都令人极其厌恶。

- [sɪnz][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['griːvəs] [ænd; ənd]['gleərɪŋ] ; [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
Lamartine's sins of this kind were grievous and glaring ; but were they
- 罪孽 的 这 种类 是 严重的 和 刺眼 ; 但 是 他们
[red] [æz; əz]['skɑːlət] ,
red as scarlet ,
红色的 作为 猩红 ,

拉马丁的这类罪行性质恶劣，昭然若揭；但它们真的像猩红色一样鲜活吗?

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] ['wai,tər][ðæn; ðən] [snəʊ] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['lʊərɪd] [mɒn'strɒsəti] [ɒv; əv]
they would seem whiter than snow when compared with the lurid monstrosity of
他们 会 似乎 更白 比 雪 什么时候 比较的 和 这 骇人的 怪物 的
[dʒɔːdʒ] [sændz] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt] [huː] [wɒz; wəz][wʌns][hɜː(r); hə(r)]
George Sand's assault on the memory of the dead poet who was once her
乔治 沙子的 突击 在 这 记忆 的 这 死的 诗人 WHO 曾是 一次 她
['feɪvərɪt] .
favorite .
最喜欢的 .

与乔治·桑对她曾经最喜欢的已故诗人的记忆所进行的骇人听闻的攻击相比，它们看起来比雪还要洁白。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪz][səʊ][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'kɜː(r)][ɪn] [ə'merɪkə] [ɔː(r)][ɪn]
The whole affair , indeed , is so unlike anything which could occur in America or in
这 所有的 事务 , 的确 , 是 所以 与此不同 任何事物 哪个 可以 发生 在 美国 或者 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

整件事的确与美国或英国可能发生的任何事情都截然不同。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [faɪnd] ['eni] ['kænənz][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
that we can hardly find any canons by which to try it ,
那 我们 能 几乎 寻找 任何 教规 经过 哪个 到 尝试 它 ,

我们几乎找不到任何可以用来尝试的准则，

[ɔː(r)] ['eni] ['stændəd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ɪts] ['senʃə(r)] .
or any standard of punishment by which to regulate its censure .
或者 任何 标准 的 惩罚 经过 哪个 到 调节 它是 谴责 .

或任何用来规范其谴责的惩罚标准。

[ai] [ə'luːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][səb'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv]
I allude to it now because it is the only substantial evidence I know of
我 暗示 到 它 现在 因为 它 是 这 仅有的 重大的 证据 我 知道 的
[wɪtʃ] [dʌz] ['feəli] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækjuː'zeiʃən] [brɔːt] [ə'genst]
which does fairly seem to justify the worst of the accusations brought against
哪个 做 相当 似乎 到 证明合法 这 最差 的 这 指控 带来 反对
[dʒɔːdʒ] [sænd] ;
George Sand ;
乔治 沙 ;

我之所以现在提到这件事，是因为这是我所知的唯一实质性证据，它似乎确实能够证明对乔治·桑提出的最严重的指控是合理的；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [wen] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
and I do not think it right , when writing for grown men and women ,
和 我 做 不是 思考 它 正确的 , 什么时候 写作 为了 生长 男人 和 女性 ,

我认为，在为成年男女写作时，这样做是不合适的。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
who are supposed to have sense and judgment ,
WHO 是 据称 到 有 感觉 和 判断 ,

那些本应有理智和判断力的人，

[tuː; tə] [ə'fekt] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌækjuː'zeiʃən][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
to affect not to know that such accusations are made ,
到 影响 不是 到 知道 那 这样的 指控 是 制成 ,

装作不知道有人提出这样的指控，

[ɔː(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
or to pretend to think that it would be proper not to allude to them
或者 到 假装 到 思考 那 它 会 是 恰当的 不是 到 暗示 到 他们
.
.
.

或者假装认为不提及它们是不合适的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] ['fɔːwəd] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] , [ɜːrdʒd] [ə'gen] ,
They have been put forward , replied to , urged again ,
他们 有 到过 放 向前 , 回复 到 , 敦促 再次 ,

这些建议已被提出、回应，并被再次敦促。

[meɪd] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn] [skɔːz] [ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪn]
made the theme of all manner of controversy in scores of French and in
制成 这 主题 的 全部 方式 的 争议 在 得分 的 法语 和 在
[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
some English publications .
一些 英语 出版物 .

这一主题在众多法国出版物和一些英国出版物中引发了各种争议。

[preɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]
Pray let it be distinctly understood that I am not entering into any criticism of
祈祷 让 它 是 明显地 理解 那 我 是 不是 进入 进入 任何 批评 的
[ðə; ði][mə'ræləti][ɒv; əv] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] ['praɪvət] [laɪf] .
the morality of any part of George Sand's private life .
这 道德 的 任何 部分 的 乔治 沙子的 私人的 生活 .

请大家务必明白，我并没有对乔治·桑私生活的任何道德方面进行任何批评。

[wɪð] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] .
With that we have nothing here to do .
和 那 我们 有 没有什么 这里 到 做 .

这样一来，我们就没什么事可做了。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['feəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['kɒntrəvɜːsi] ,
I am now dealing with the question , fairly belonging to public controversy ,
我 是 现在 处理 和 这 问题 , 相当 属于 到 民众 争议 ,

我现在要处理的问题，相当属于公众争议的范畴。

['weðə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪst] [dɪd] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [diːl] [wɪð] ['hjuːmən] [hɑːts] [æz; əz][ðə; ði]['peɪntə(r)]
whether the great artist did not deliberately deal with human hearts as the painter
无论 这 伟大的 艺术家 做过 不是 故意地 交易 和 人类 心 作为 这 画家
[ɒv; əv][əʊld][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəst] [sleɪv] ,
of old is said to have done with a purchased slave ,
的 老的 是 说 到 有 完毕 和 一个 购买 奴隶 ,

这位伟大的艺术家是否像古代画家对待买来的奴隶那样，有意地描绘人心呢？

— [in'flikt] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['strʌglz]
— inflicting torture in order the better to learn how to depict the struggles
— 造成 酷刑 在 命令 这 更好的 到 学习 如何 到 描绘 这 斗争
[ænd; ənd] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['ægəni] .
and contortions of mortal agony .
和 扭曲 的 凡人 痛苦 .

—施加酷刑，以便更好地学习如何描绘死亡痛苦的挣扎和扭曲。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə] " [luː'krɛtsiə][flɒriːɑːni] " [ænd; ənd]
In answer to such a question I can only point to " Lucrezia Floriani " and
在 回答 到 这样的 一个 问题 我 能 仅有的 观点 到 " 卢克雷齐娅 弗洛里亚尼 " 和
[tuː; tə] " [el] [et][luːi] ,
to " Elle et Lui ,
到 " 艾丽 等 刘 ,

对于这样的问题，我只能指出《卢克雷齐娅·弗洛里亚尼》和《她与他》，

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['kwɒlɪfaɪd]['krɪtɪks][biː; bi] [rɒŋ] ,
" and say that unless the universal opinion of qualified critics be wrong ,
" 和 说 那 除非 这 普遍的 观点 的 合格的 评论家 是 错误的 ,

并指出，除非合格评论家的普遍意见是错误的，

[ðiːz] [bʊks] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [tuː] , [əʊ] [ðeə(r)] ['piːkənsi] [ænd; ənd][ðeə(r)][drə'mætɪk]
these books , and others too , owe their piquancy and their dramatic
这些 图书 , 和 其他的 也 , 欠 他们的 辣味 和 他们的 戏剧性

这些书，以及其他一些书，之所以引人入胜、扣人心弦，都归功于它们的戏剧性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ə'nætəmaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] [ded] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] ['lʌvəz] .
force to the anatomization of dead passions and discarded lovers .
力量 到 这 解剖学 的 死的 激情 和 丢弃 恋人 .

迫使人们去剖析那些消逝的激情和被抛弃的恋人。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɑːft] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][pɪˈdæntɪk] [ˈsɜːdʒən] [ɪn][ˌmoʊˈliːɛrz] " [məˈlɑːd] [ɪˌmædʒɪˈneər] " ,
We have all laughed over the pedantic surgeon in Molière's " Malade Imaginaire " ,
我们 有 全部 笑了 超过 这 迂腐的 外科医生 在 莫里哀的 " 疾病 想象 " ,
[huː] [ɪnˈvaɪts; ˈɪnvaɪts][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪ] ,
who invites his fiancée ,
WHO 邀请 他的 未婚妻 ,

我们都曾嘲笑过莫里哀《无病呻吟》中那位迂腐的外科医生，他邀请他的未婚妻……

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [triːt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dɪˈsekt] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
as a delightful treat , to see him dissect the body of a woman .
作为 一个 愉快 对待 , 到 看 他 解剖 这 身体 的 一个 女士 .

观看他解剖女性身体真是一种令人愉悦的享受。

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [sænd][dɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈvaɪt][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][ˈpʌblɪk][tuː; tə][æn; ən]
I am afraid that George Sand did sometimes invite an admiring public to an
我 是 害怕的 那 乔治 沙 做过 有时 邀请 一个 钦佩 民众 到 一个
[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [jet] [mɔː(r)] [ˈɡɑːstli] [ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪŋ] ,
exhibition yet more ghastly and revolting ,
展览 然而 更多的 阴森 和 令人作呕的 ,

恐怕乔治·桑有时确实会邀请仰慕他的公众参观一些更加可怕和令人作呕的展览。

— [ðə; ði][dɪˈsekʃn; daɪˈsekʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈlʌvə(r)] .
— the dissection of the heart of a dead lover .
— 这 解剖 的 这 心 的 一个 死的 情人 .

—解剖死去的爱人的心脏。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][dʒʌdʒ] [dʒɔːdʒ] [sænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtɪŋz] [æt; ət]
But , in truth , we shall never judge George Sand and her writings at
但 , 在 真相 , 我们 将 绝不 法官 乔治 沙 和 她 著作 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但事实上，我们永远不应该对乔治·桑和她的作品妄加评判。

[ɪf] [wiː; wi][ɪnˈsɪst][ɒn] [ˈkriti,saiz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
if we insist on criticising them from any point of view set up by the
如果 我们 坚持 在 批评 他们 从 任何 观点 的 看法 放 向上 经过 这
[prəˈpraɪətiz] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məˈræləti, mɔː-][ɒv; əv][əʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɔː(r)] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] .
proprieties or even the moralities of Old England or New England .
礼仪 或者 甚至 这 道德 的 老的 英格兰 或者 新的 英格兰 .

如果我们坚持从旧英格兰或新英格兰的礼仪甚至道德角度来批评他们。

[wen] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , — [ɪn] [huːz] [veɪns][ræn][ðə; ði][waɪld] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈmɑːʃ(ə)l]
When the passionate young woman , — in whose veins ran the wild blood of Marshal
什么时候 这 热情的 年轻的 女士 , — 在 谁 静脉 跑 这 荒野 血 的 元帅
[sæks] ,
Saxe ,
萨克斯 ,

当那位热情似火的年轻女子——她的血管里流淌着萨克斯元帅狂野的血液——

— [faʊnd] [hɜːˈself] [səˈrendəd] [baɪ] [lɪˈɡæləti] [ænd; ənd] [prɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [bɒnd]
— found herself surrendered by legality and prescription to a marriage bond
— 成立 她自己 投降 经过 合法性 和 处方 到 一个 婚姻 纽带
[əˈɡenst] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [rɪˈvəʊltɪd] ,
against which her soul revolted ,
反对 哪个 她 灵魂 反抗 ,

——她发现自己因法律和时效规定而被迫接受婚姻契约，而她的灵魂却对此感到反感。

[səˈsaɪəti] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈelɪmənts] .
society seemed for her to have resolved itself into its original elements .
社会 似乎 为了 她 到 有 已解决 本身 进入 它是 原来的 元素 .

在她看来，社会似乎已经回归到它最初的构成要素之中。

[ɪts] [kənˌvenʃə'næliti] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː'self] [baʊnd]
Its conventionalities and traditions contained nothing which she held herself bound
它是 惯例 和 传统 包含 没有什么 哪个 她 握住 她自己 边界
[tuː; tə] [rɪ'spekt] .
to respect .
到 尊重 .

它的各种规章制度和传统中没有任何她认为自己必须遵守的东西。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lɔː] .
The world was not her friend , nor the world's law .
这 世界 曾是 不是 她 朋友 , 也不 这 世界的 法律 .

世界对她不友好，世界的法则对她也不友好。

[baɪ] [wʌn] [greɪt] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʃiː; ʃi] ['sʌndəd] [hɜː'self] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [wɒt]
By one great decisive step she sundered herself forever from the bonds of what
经过 一 伟大的 决定性 步 她 分离 她自己 永远 从 这 债券 的 什么
[wiː; wi] [kɔːl] " [sə'saɪəti] " .
we call " society " .
我们 称呼 " 社会 " .

她迈出了意义重大的一步，永远地挣脱了我们称之为"社会"的束缚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
She had shaken the dust of convention from her feet ;
她 有 摇晃 这 灰尘 的 习俗 从 她 脚 ;

她抖落了脚上陈规陋习的尘埃；

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] .
the world was all before her where to choose .
这 世界 曾是 全部 前 她 在哪里 到 选择 .

世界在她面前，她有很多选择。

[nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [səʊ] ['æbsəluːtli] [friː] [æz; əz] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [huː] [hæz; həz] ['brəʊkən]
No creature on earth is so absolutely free as the Frenchwoman who has broken
不 生物 在 地球 是 所以 绝对地 自由的 作为 这 法国女人 WHO 有 破碎的
[wɪð] [sə'saɪəti] :
with society :
和 社会 :

地球上没有任何生物能像脱离社会的法国女性那样拥有绝对的自由：

[ðeə(r)] , [ðen] , [stʊd] [ðɪs] ['deərɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] , [freʃ] ,
There , then , stood this daring young woman , on the threshold of a new , fresh ,
那里 , 然后 , 站立 这 大胆 年轻的 女士 , 在 这 临界点 的 一个 新的 , 新鲜的 ,
[ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [wɜːld] ;
and illimitable world ;
和 无限的 世界 ;

就这样，这位勇敢的年轻女子站在了一个崭新、充满活力、无限广阔的世界的门槛上；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['gɪftɪd] [wɪð] ['dʒiːniəs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [j'iəz] [hæv; həv] ['reəli] [siːn] ,
a young woman gifted with genius such as our later years have rarely seen ,
一个 年轻的 女士 天才 和 天才 这样的 作为 我们的 之后 年 有 很少 已见 ,

一位才华横溢的年轻女子，这种天赋在我们后世极为罕见。

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ɔː(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [səʊ] ['streɪndʒli] [ju'naɪtɪŋ] [ðə; ði] [məʊst]
and blessed or cursed with a nature so strangely uniting the most
和 蒙福 或者 被诅咒的 和 一个 自然 所以 奇怪的 联合 这 最多
[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ,
characteristic qualities of man and woman ,
特征 品质 的 男人 和 女士 ,

并且，他们拥有如此奇特的特质，将男人和女人最典型的品质结合在一起，这既是福也是祸。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪt'self] [kwaɪt] [ʌn'pærəleld] [ænd; ənd] [ju'niːk] .
as to be in itself quite unparalleled and unique .
作为 到 是 在 本身 相当 无与伦比 和 独特的 .

本身就堪称无与伦比、独一无二。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Just think of it , — try to think of it !
只是 思考 的 它 , — 尝试 到 思考 的 它 !

想想看，——试着想想！

[sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nəʊ][lɒŋɡə(r)]['eni] [lɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['rekəɡ'naɪzd] .
Society and the world had no longer any laws which she recognized .
社会 和 这 世界 有 不 更长 任何 法律 哪个 她 认可 .

她所认可的社会和世界已经没有任何法律可言。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]
Nothing was
没有什么 曾是

什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['seɪkrɪd] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
sacred ; nothing was settled .
神圣 ; 没有什么 曾是 定居 .

神圣不可侵犯；一切都悬而未决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɔː]
She had to evolve from her own heart and brain her own law
她 有 到 发展 从 她 自己的 心 和 脑 她 自己的 法律
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

她必须从自己的内心和思想中进化出自己的人生法则。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][sæd] [mɪ'steɪks] ?
What wonder if she made some sad mistakes ?
什么 想知道 如果 她 制成 一些 伤心 错误 ?

如果她犯了一些令人遗憾的错误，那又有什么奇怪的呢？

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmhaʊ]
is it not rather a theme for wonder and admiration that she did somehow
是 它 不是 相当 一个 主题 为了 想知道 和 钦佩 那 她 做过 不知何故
[kʌm] [raɪt] [æt; ət][lɑːst] ?
come right at last ?
来 正确的 在 最后的 ?

难道这不是一件令人惊叹和钦佩的事情吗？她最终竟然走上了正轨！

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [huː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['əʊpən][æt; ət][wʌns][tuː; tə]
I know of no one who seems to me to have been open at once to
我 知道 的 不 一 WHO 似乎 到 我 到 有 到过 打开 在 一次 到
[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][mænz]['neɪtʃə(r)] ,
the temptations of woman's nature and man's nature ,
这 诱惑 的 女性的 自然 和 男人的 自然 ,

在我看来，我从未见过有人能同时接受女性天性和男性天性的双重诱惑。

[ɪk'sept] [ðɪs] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
except this George Sand .
除了 这 乔治 沙 .

除了乔治·桑。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , — [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] , — [hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [frɒm; frəm] [wʌn]
Her soul , — her brain , — her style may be described , from one
她 灵魂 , — 她 脑 , — 她 风格 可能 是 描述 , 从 一
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

从某种角度来看，她的灵魂、她的思想、她的风格可以被描述为：

[æz; əz] [ɪg'zjuːbərəntli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['femənɪn] ; [jet] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evə(r)] [ʃəʊn]
as exuberantly and splendidly feminine ; yet no other woman has ever shown
作为 兴高采烈地 和 精彩地 女性 ; 然而 不 其他 女士 有 曾经 所示
[ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
the same power of understanding ,
这 相同的 力量 的 理解 ,

她热情奔放、光彩照人，极具女性魅力；然而，没有其他女性展现出同样的理解力。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
and entering into the nature of a man .
和 进入 进入 这 自然 的 一个 男人 .

并进入人的本性。

[ɪf] ['bælzæk] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['evə(r)] ['θʌrəli] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]
If Balzac is the only man who has ever thoroughly mastered the mysteries of
如果 巴尔扎克 是 这 仅有的 男人 WHO 有 曾经 彻底 精通 这 谜团 的
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ,
a woman's heart ,
一个 女性的 心 ,

如果巴尔扎克是唯一一个彻底掌握了女人心灵奥秘的男人，

[dʒɔːdʒ] [sænd] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] ,
George Sand is the only woman , so far as I know ,
乔治 沙 是 这 仅有的 女士 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，乔治·桑是唯一一位女性。

[huː] [hæz; həz] ['evə(r)] [ʃəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [fiːl] .
who has ever shown that she could feel as a man can feel .
WHO 有 曾经 所示 那 她 可以 感觉 作为 一个 男人 能 感觉 .

她曾展现过像男人一样的情感。

[ai] [hæv; həv] [riːd] [streɪ] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['kɒnfɪdəntli] [səb'mɪt] [tuː; tə]
I have read stray passages in her novels which I would confidently submit to
我 有 读 流浪 段落 在 她 小说 哪个 我 会 自信地 提交 到
[ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tekst] ,
the criticism of any intelligent men unacquainted with the text ,
这 批评 的 任何 聪明的 男人 不熟悉的 和 这 文本 ,

我曾零星读过她的小说，我自信地将这些段落提交给任何不熟悉原文的聪明人进行批评。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðʌs] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði]
convinced that they would declare that only a man could have thus analyzed the
确信 那 他们 会 宣布 那 仅有的 一个 男人 可以 有 因此 分析 这
[ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
emotions of manhood .
情绪 的 男子气概 .

他们确信，只有男人才能如此分析男性的情感。

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] , [dʒʌst] [naʊ] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] " - "
I have in my mind , just now especially , a passage in the novel " Piccinino "
我 有 在 我的 头脑 , 只是 现在 尤其 , 一个 通道 在 这 小说 " - "
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我此刻脑海中特别浮现出小说《皮奇尼诺》中的一段文字,

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ˌʌn'nəʊn] , [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ,
were the authorship unknown , would , I am satisfied ,
是 这 作者身份 未知 , 会 , 我 是 使满意 ,

如果作者不详,我会很满意。

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['ekspɜːts] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst]
secure the decision of a jury of literary experts that the author must
安全的 这 决定 的 一个 陪审团 的 文学 专家 那 这 作者 必须
[biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
be a man .
是 一个 男人 .

确保文学专家评审团认定作者必须是男性。

[naʊ] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [seks][ɔː(r)] [reɪs]
Now this gift of entire appreciation of the feelings of a different sex or race
现在 这 礼物 的 全部的 欣赏 的 这 情怀 的 一个 不同的 性别 或者 种族
[ɪz] ,
is ,
是 ,

如今,这种对不同性别或种族的情感有充分理解和体谅的天赋,是……

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [haɪɪst] [drə'mætɪk] ['kwɒlətiz] .
I take it , one of the rarest and highest dramatic qualities .
我 拿 它 , 一 的 这 最稀有 和 最高 戏剧性 品质 .

我认为,这是最稀有、最崇高的戏剧特质之一。

[ɪ'speʃəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , [æz; əz]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][laɪf] [gəʊz] ,
Especially is it difficult for a woman , as our social life goes ,
尤其 是 它 难的 为了 一个 女士 , 作为 我们的 社会的 生活 去 ,

尤其对于女性而言,在我们的社交生活中,这更加困难。

[tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
to enter into the feelings of a man .
到 进入 进入 这 情怀 的 一个 男人 .

进入一个男人的内心世界。

[waɪl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk][əd'mɪt][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
While men and women alike admit the accuracy of certain pictures of women
尽管 男人 和 女性 同样 承认 这 准确性 的 肯定 图片 的 女性
[drɔːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːtɪsts] [æz; əz] [sɜː'væntiːz] ,
drawn by such artists as Cervantes ,
绘制 经过 这样的 艺术家 作为 塞万提斯 ,

尽管男女都承认塞万提斯等艺术家笔下某些女性形象的准确性,

[ˌmoʊ'liːɛr] , ['bælzæk] , [ænd; ənd] ['θækəri] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['wɪmɪn] , — [ɪn'diːd] , [pə'hæps]
Molière , Balzac , and Thackeray , there are few women , — indeed , perhaps
莫里哀 , 巴尔扎克 , 和 萨克雷 , 那里 是 很少 女性 , — 的确 , 也许
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['wɪmɪn] [bʌt; bət][wʌn] ,
there are no women but one ,
那里 是 不 女性 但 一 ,

莫里哀、巴尔扎克和萨克雷笔下的女性角色寥寥无几——事实上,或许只有一个女性角色。

— [baɪ] [huːm] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['peɪntɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][kəm'pel][ðə; ði]
— by whom a man has been so painted as to challenge and compel the
— 经过 谁 一个 男人 有 到过 所以 绘 作为 到 挑战 和 迫使 这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][men] .
recognition and acknowledgment of men .
认出 和 致谢 的 男人 .

—通过对人物的刻画，挑战并迫使人们承认和认可男性。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [ðə; ði]['gæləksi] " , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ai] [rəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðə; ði]
" The Galaxy " , some months ago , I wrote of a great Englishwoman , the
" 这 星系 " , 一些 几个月 前 , 我 写道 的 一个 伟大的 英国女人 , 这

['ɔːθəres] [ɒv; əv] " [rə'məulə] " ,
authoress of " Romola " ,
作者 的 " 罗莫拉 " ,

几个月前，我在《银河》杂志上写到了一位伟大的英国女性，她是《罗莫拉》的作者。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['haɪə(r)][ræŋk] ,
and I expressed my conviction that on the whole she is entitled to higher rank ,
和 我 表达 我的 定罪 那 在 这 所有的 她 是 标题 到 更高 秩 ,

我表达了我的信念，即总体而言，她应该获得更高的职位。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] " [kɒn'sweɪləʊ] " .
as a novelist , than even the authoress of " Consuelo " .
作为 一个 小说家 , 比 甚至 这 作者 的 " 康苏埃洛 " .

作为一名小说家，她甚至比《康苏埃洛》的作者还要出色。

['meni] , ['veri] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ai][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst]
Many , very many men and women , for whose judgment I have the highest
许多 , 非常 许多 男人 和 女性 , 为了 谁 判断 我 有 这 最高

[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

许多我非常尊重其判断力的男男女女

['difə] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
differed from me in this opinion .
不同 从 我 在 这 观点 .

在这一点上，他与我意见相左。

[ai] [stɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevəðə'les] ;
I still hold it , nevertheless ;
我 仍然 抓住 它 , 尽管如此 ;

但我仍然保留着它；

[bʌt; bət][ai] ['friːli] [əd'mɪt] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['eliət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ]
but I freely admit that George Eliot has nothing like the dramatic insight which
但 我 自由 承认 那 乔治 艾略特 有 没有什么 喜欢 这 戏剧性 洞察力 哪个

[i'neibl] [dʒɔːdʒ] [sænd][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
enables George Sand to enter into the feelings and experiences of a man .
启用 乔治 沙 到 进入 进入 这 情怀 和 经历 的 一个 男人 .

但我坦白承认，乔治·艾略特并不具备乔治·桑那种能够深入人心、体会人生百态的戏剧洞察力。

[ai][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ,
I go so far as to say that ,
我 去 所以 远的 作为 到 说 那 ,

我甚至可以说,

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][məʊst] ['kʌntriz] ,
having some knowledge of the literature of fiction in most countries ,
拥有 一些 知识 的 这 文学 的 小说 在 最多 国家 ,

对大多数国家的文学作品有一定的了解,

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ,
I am not aware of the existence of any woman but this one ,
我 是 不是 意识到的 的 这 存在 的 任何 女士 但 这 一 ,

除了她之外,我不知道还有其他女人存在。

[huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] ['riːəl] , ['lɪvɪŋ] , ['stræglɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] - ['tɔːtʃəd] [mæn] .
who could draw a real , living , straggling , passion - tortured man .
WHO 可以 画 一个 真实的 , 活的 , 零散的 , 热情 - 受折磨 男人 .

谁能画出一个真实、鲜活、步履蹒跚、饱受激情折磨的男人?

[ɔːl] ['ʌðə(r)]['nɑːvəlɪsts][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] [seks] , — ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] ['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] ,
All other novelists of George Sand's sex , — even including Charlotte Brontë ,
全部 其他 小说家 的 乔治 沙子的 性别 , — 甚至 包括 夏洛特 勃朗特 ,

所有其他与乔治·桑性别相同的的小说家——甚至包括夏洛蒂·勃朗特——

— [drɔː] ['əʊnli] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl] " ['wɪmɪnz] [men] " .
— draw only what I may call " women's men " .
— 画 仅有的 什么 我 可能 称呼 " 女性的 男人 " .

—只画我所谓的"女汉子"。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [tuː] [n'eɪtʃəz] [kʊd; kəd][biː; bi][ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] [fɔːm] ,
If ever the two natures could be united in one form ,
如果 曾经 这 二 自然 可以 是 团结的 在 一 形式 ,

如果这两种天性能够以某种形式结合在一起,

— [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
— if ever a single human being could have the soul of man and the
— 如果 曾经 一个 单身的 人类 存在 可以 有 这 灵魂 的 男人 和 这
[səʊl][ɒv; əv]['wʊmən][æt; ət][wʌns] ,
soul of woman at once ,
灵魂 的 女士 在 一次 ,

——如果世上真有一个人能同时拥有男人的灵魂和女人的灵魂,

— [dʒɔːdʒ] [sænd] [mait] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən]
— George Sand might be described as that physical and psychological phenomenon
— 乔治 沙 可能 是 描述 作为 那 身体的 和 心理 现象
.
.
.

——乔治·桑或许可以被描述为那种生理和心理现象。

[naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Now the point to which I wish to direct attention ,
现在 这 观点 到 哪个 我 希望 到 直接的 注意力 ,

现在我想重点谈谈这一点:

[ɪz][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz]
is the peculiarity of the temptation to which a nature such as this was
是 这 特点 的 这 诱惑 到 哪个 一个 自然 这样的 作为 这 曾是
[ˌnesə'serəli] [ɪk'spəʊzd][æt; ət] ['evri] [tɜːn] [wen] ,
necessarily exposed at every turn when ,
一定 裸露 在 每一个 转动 什么时候 ,

这就是这种性格的人在每时每刻都必然会面临的诱惑的特殊之处:

[friː] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ɔːl] [kənˌvenʃə'næləti] ,
free of all restraint and a rebel against all conventionality ,
自由的 的 全部 克制 和 一个 反叛 反对 全部 惯例 ，

不受任何束缚，反抗一切传统，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [lɔː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ɪt'self] [ə'ləʊn] ,
it confronted the world and the world's law , and stood up , itself alone ,
它 面对 这 世界 和 这 世界的 法律 ， 和 站立 向上 ， 本身 独自的 ，

它直面世界和世界法则，孤身一人屹立不倒。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] .
against the domination of custom and the majesty of tradition .
反对 这 统治 的 风俗 和 这 威严 的 传统 .

反对习俗的支配和传统的威严。

[ai][kleɪm] , [ðen] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,
I claim , then , that when we have taken all these considerations into account ,
我 宣称 ， 然后 ， 那 什么时候 我们 有 已采取 全部 这些 考虑因素 进入 帐户 ，

因此，我认为，当我们把所有这些因素都考虑在内之后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ɔː'rɔːrə] [ˌduːdə'vɑːnt] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌrekəg'nɪʃn]
we are bound to admit that Aurora Dudevant deserves the generous recognition
我们 是 边界 到 承认 那 极光 杜德万特 值得 这 慷慨的 认出
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['splendɪd] [gɪfts] .
of the world for the use which she made of her splendid gifts .
的 这 世界 为了 这 使用 哪个 她 制成 的 她 灿烂 礼物 .

我们不得不承认，奥罗拉·杜德万特充分发挥了她卓越的天赋，理应获得世界的广泛认可。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn] [frentʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [biːn] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] ['pjʊrɪfaɪɪŋ]
Her influence on French literature has been , on the whole , a purifying
她 影响 在 法语 文学 有 到过 ， 在 这 所有的 ， 一个 净化
[ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] ['paʊə(r)] .
and strengthening power .
和 强化 力量 .

总体而言，她对法国文学的影响是一种净化和强化的力量。

[ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['rekləsnəs] , [ðə; ði] ['wɒntən] , [laɪ'senʃəs]
The cynicism , the recklessness , the wanton , licentious
这 玩世不恭 ， 这 鲁莽 ， 这 放肆 ， 淫乱

愤世嫉俗、鲁莽行事、放荡不羁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,
disregard of any manner of principle ,
漠视 的 任何 方式 的 原则 ，

罔顾任何原则，

[ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['eni] ['haɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɔː(r)]['nəʊblə] [rɪ'streɪnt] ,
the debasing parade of disbelief in any higher purpose or nobler restraint ,
这 贬值 游行 的 怀疑 在 任何 更高 目的 或者 更高贵 克制 ，

这是一场令人作呕的、对任何更高尚的目标或更高尚的自制力都缺乏信仰的游行。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kɜːs] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,
which are the shame and curse of modern French fiction ,
哪个 是 这 耻辱 和 诅咒 的 现代的 法语 小说 ，

这是现代法国小说的耻辱和诅咒。

[faɪnd][nəʊ] ['sæŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
find no sanction in the pages of George Sand .
寻找 不 制裁 在 这 页面 的 乔治 沙 .

在乔治·桑的作品中找不到任何佐证。

[ai][rɪ'membə(r)][nəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
I remember no passage in her works which gives the slightest encouragement
我 记住 不 通道 在 她 作品 哪个 给予 这 丝毫 鼓励
[tuː; tə][ðə; ði] " ['nʌθɪŋ] [njuː] ,
to the " nothing new ,
到 这 " 没有什么 新的 ,

我不记得她的作品中有任何段落对“没有什么新意”这种说法给予丝毫鼓励。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [truː] ,
and nothing true ,
和 没有什么 真的 ,

一切都不是真的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] " [kəʊd][ɒv; əv] ['eθɪks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n]
and it don't signify " code of ethics which has been so much in fashion
和 它 不 表示 " 代码 的 伦理 哪个 有 到过 所以 很多 在 时尚
[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] .
of late years .
的 晚的 年 .

这并不意味着“道德准则”，而道德准则近年来一直很流行。

[ai][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [sænd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]
I find nothing in George Sand which does not do homage to the existence of
我 寻找 没有什么 在 乔治 沙 哪个 做 不是 做 尊敬 到 这 存在 的
[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
a principle and a law in everything .
一个 原则 和 一个 法律 在 一切 .

我发现乔治·桑的所有作品都在颂扬万物皆有原则和规律。

[ðɪs] ['deərɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [brəʊk] [wɪð] [sə'saɪəti][səʊ] ['ɜːli] [ænd; ənd][səʊ] [kən'spɪkjuəsli] , [hæz; həz]
This daring woman , who broke with society so early and so conspicuously , has
这 大胆 女士 , WHO 打破 和 社会 所以 早期的 和 所以 显眼地 , 有
['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] ,
always insisted ,
总是 坚持 ,

这位大胆的女性，很早就以如此引人注目的方式与社会决裂，她始终坚持：

[θruː] ['evri] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [ðæt] [ðə; ði]
through every illustration , character , and catastrophe in her books , that the
通过 每一个 插图 , 特点 , 和 灾难 在 她 图书 , 那 这
[wʌn]['əʊnli] [ri'æləti] ,
one only reality ,
一 仅有的 现实 ,

在她书中的每一幅插图、每一个人物、每一场灾难中，都贯穿着一个唯一的现实。

[ðə; ði][wʌn]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .
the one only thing that can endure , is the rule of right and of virtue .
这 一 仅有的 事物 那 能 忍受 , 是 这 规则 的 正确的 和 的 美德 .

唯一能够永存的，是正义和美德的法则。

[nɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ,
Nor has she ever , that I can recollect ,
也不 有 她 曾经 , 那 我 能 追忆 ,

据我所知，她也从未有过这种情况。

['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'fiːblɪŋ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['θɪəri] [səʊ] ['kɒmənli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]
fallen into the enfeebling and sentimental theory so commonly expressed in the
倒下 进入 这 衰弱 和 感伤的 理论 所以 通常 表达 在 这
[wɜːks] [ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] ,
works of Victor Hugo ,
作品 的 胜利者 雨果 ，

陷入了维克多·雨果作品中经常表达的那种软弱和感伤的理论之中。

[ðæt] [ðə; ði] [veɪg] [æb'strækʃn] [sə'saɪəti][ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts]
that the vague abstraction society is always to bear the blame of the faults
那 这 模糊的 抽象 社会 是 总是 到 熊 这 责备 的 这 故障
[kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] .
committed by the individual man or woman .
坚定的 经过 这 个人 男人 或者 女士 .

模糊抽象的社会总是要为个人所犯的错误承担责任。

[ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Of all persons in the world ,
的 全部 人 在 这 世界 ，

世界上所有人中，

[ɔː'rɔːrə] [ˌduːdə'vɑːnt] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'dɒpt] [ðɪs] ['iːzi] [ænd; ənd]
Aurora Dudevant might be supposed most likely to adopt this easy and
极光 杜德万特 可能 是 据称 最多 可能 到 采纳 这 简单的 和
[kəm'pleɪs(ə)nt] ['θɪəri] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .
complacent theory as her guiding principle .
自满 理论 作为 她 指导 原则 .

奥罗拉·杜德万特很可能将这种简单而自满的理论作为她的指导原则。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [ɪk'skjuːs] ,
She had every excuse ,
她 有 每一个 原谅 ，

她有各种各样的借口，

['evri] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [priːtʃ] [ʌp][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] ['aʊə(r)]['erə(r)z][ɑː(r); ə(r)]
every reason for endeavoring to preach up the doctrine that our errors are
每一个 原因 为了 努力 到 布道 向上 这 教义 那 我们的 错误 是
[sə'saɪtiz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['vɜːtjuːz]['aʊə(r)] [əʊn] .
society's and our virtues our own .
社会的 和 我们的 美德 我们的 自己的 .

我们有充分的理由努力宣扬这样的教义：我们的错误是社会的错误，我们的美德是我们自己的美德。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [tɔːt] ['eni] ['les(ə)n] [seɪv] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [men]
But I am not aware that she ever taught any lesson save the lesson that men
但 我 是 不是 意识到的 那 她 曾经 教授 任何 课 节省 这 课 那 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['herəʊɪnz][fɔː(r); fə(r)]
and women must endeavor to be heroes and heroines for
和 女性 必须 努力 到 是 英雄 和 女英雄们 为了
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ，

但我并不认为她传授过其他任何课程，除了“男人和女人都必须努力成为自己的英雄”这一理念之外。

['hɪərəʊz][ænd; ənd]['herəʊɪnz] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [els] [wɜː(r); wə(r)]['kreɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːk] ,
heroes and heroines though all the world else were craven , and weak ,
英雄 和 女英雄们 尽管 全部 这 世界 别的 是 懦夫 ， 和 虚弱的 ，
[ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] .
and selfish , and unprincipled .
和 自私 ， 和 毫无原则的 .

尽管世上其他人都是懦弱、自私、无原则的人，但他们却是英雄和女英雄。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['retʃɪd] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] " [el] [et] [luːi] " [ə'feə(r)] ,
Even that wretched and lamentable " Elle et Lui " affair ,
甚至 那 可怜 和 令人惋惜的 " 艾丽 等 刘 " 事务 ,

就连那段可悲可悲的"Elle et Lui"事件，

['ʌtəli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪts] ['siːkrət]
utterly inexcusable as it is when we read between the lines its secret
完全地 不可原谅 作为 它 是 什么时候 我们 读 之间 这 线条 它是 秘密
['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] ,
history , has , at least ,
历史 , 有 , 在 至少 ,

尽管当我们读懂字里行间隐藏的秘密历史后，会发现这完全不可原谅，但至少，

[ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]
the merit of being an earnest and powerful protest against the
这 优点 的 存在 一个 认真 和 强大的 反对 反对 这
[ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd]
egotistical and debasing indulgence of moral weaknesses and
自负 和 贬值 放纵 的 道德 弱点 和
[,eksen'trisəti]
eccentricities
怪癖

它的优点在于，它真诚而有力地抗议了自私自利、堕落放纵道德缺陷和怪癖的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [miːn] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]
which mean and vulgar minds are apt to regard as the privilege of
哪个 意思是 和 庸俗 思想 是 易于 到 看待 作为 这 特权 的
['dʒiːniəs] .
genius .
天才 .

庸俗之人往往把这种能力视为天才的特权。

" [stænd][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [graʊnd] ; [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ruːlə(r)] ; [lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] , [nɒt]
" Stand upon your own ground ; be your own ruler ; look to yourself , not
" 站立 之上 你的 自己的 地面 ; 是 你的 自己的 统治者 ; 看 到 你自己 , 不是
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] ,
to your stars ,
到 你的 明星 ,

"要脚踏实地；要做自己的主宰；要关注自己，而不是仰望星辰。"

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)][ɔː(r)] [sək'ses] ; ['ɔːlweɪz] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['stændəd] [ə; eɪ] ['lɒfti] [aɪ'diːəl] ,
for your failure or success ; always make your standard a lofty ideal ,
为了 你的 失败 或者 成功 ; 总是 制作 你的 标准 一个 高远 理想的 ,

无论成败，都要始终以崇高的理想为标准。

[ænd; ənd][traɪ] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
and try persistently to reach it , though all the temptations of earth ,
和 尝试 持续地 到 抵达 它 , 尽管 全部 这 诱惑 的 地球 ,

即使面对世间一切诱惑，也要坚持不懈地努力去实现它。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [straɪv] [ə'genst] [juː; jʊ] " — [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and all the power of darkness strive against you " — this , and nothing else ,
和 全部 这 力量 的 黑暗 努力 反对 你 " — 这 , 和 没有什么 别的 ,

"所有黑暗势力都将与你对抗"——仅此而已，别无其他。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ['raɪtli] , [ɪz][ðə; ði]['mɒrəl] [tɔːt] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
if I have read her books rightly , is the moral taught by George Sand .
如果 我 有 读 她 图书 没错 , 是 这 道德 教授 经过 乔治 沙 .

如果我没理解错的话，乔治·桑的书所传达的道德寓意是这样的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]
She may be wrong in her principle sometimes , but , at least , she always
她 可能 是 错误的 在 她 原则 有时 , 但 , 在 至少 , 她 总是
[hæz; həz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .
has a principle .
有 一个 原则 .

她的原则有时可能出错，但至少她始终坚持原则。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'biliti z] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]
She has a profound and generous faith in the possibilities of human nature
她 有 一个 深刻的 和 慷慨的 信仰 在 这 可能性 的 人类 自然
;
;
;

她对人性的可能性抱有深刻而慷慨的信念；

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][mænz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['pjʊərəti] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][self] -
in the capacity of man's heart for purity , self - sacrifice , and self -
在 这 容量 的 男人的 心 为了 纯度 , 自己 - 牺牲 , 和 自己 -
[rɪ'dempʃn] .
redemption .
赎回 .

人类心灵中纯洁、自我牺牲和自我救赎的能力。

[ɪn'diːd] , [səʊ][fɑː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm]['həʊldɪŋ] ['kaʊnsl] [wɪð] ['wɪlfl] ['wiːknəs] [ɔː(r)][sɪn] ,
Indeed , so far is she from holding counsel with wilful weakness or sin ,
的确 , 所以 远的 是 她 从 保持 法律顾问 和 故意 弱点 或者 罪 ,

事实上，她绝非出于故意软弱或罪恶而提出建议。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɔːls]['ɪntuː][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['erə(r)][ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊz]
that I think she sometimes falls into the noble error of painting her heroes
那 我 思考 她 有时 瀑布 进入 这 高贵 错误 的 绘画 她 英雄
[æz; əz] [tuː] ['glɔːriəs] [ɪn][ðeə(r)] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][temp'teɪʃ(ə)n] ,
as too glorious in their triumph over temptation ,
作为 也 辉煌 在 他们的 胜利 超过 诱惑 ,

我认为她有时会犯一个高尚的错误，那就是把她笔下的英雄描绘得过于光辉，因为他们战胜了诱惑。

[ɪn][ðeə(r)] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]['djuːti]
in their subjugation of every passion and interest to the dictates of duty
在 他们的 征服 的 每一个 热情 和 兴趣 到 这 规定 的 责任
[ænd; ənd][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
and of honor .
和 的 荣誉 .

他们将一切激情和兴趣都服从于责任和荣誉的召唤。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Take , for instance ,
拿 , 为了 实例 ,

例如，

[ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][ɪn] [mɪs]
that extraordinary book which has just been given to the American public in Miss
那 非凡的 书 哪个 有 只是 到过 给定 到 这 美国人 民众 在 错过
[və'dʒɪniə] [vɔːnz] ['eksələnt] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,
Virginia Vaughan's excellent translation ,
弗吉尼亚州 沃恩的 出色的 翻译 ,

那本非凡的著作，刚刚由弗吉尼亚·沃恩小姐出色地翻译成英文，并与美国公众见面。

" - " .
" Mauprat " .
" - " .

“Mauprat”。

[ɪf] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rəʊ'mæns] [æt; ət] [ɔːl] ,
If I understand that magnificent romance at all ,
如果 我 理解 那 壮丽 浪漫 在 全部 ,

如果我对那段美好的爱情故事有任何理解的话,

[ɪts] [pə'pɔːt] [ɪz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [nəʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['evə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd]
its purport is to prove that no human nature is ever plunged into temptation beyond
它是 旨趣 是 到 证明 那 不 人类 自然 是 曾经 暴跌 进入 诱惑 超过
[ɪts] [əʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
its own strength to resist ,
它是 自己的 力量 到 抵抗 ,

它的目的是证明,没有任何人性会陷入自身力量无法抵抗的诱惑之中。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɪlz] [rɪ'zɪstəns] ; [ðæt] [nəʊ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ˌɪrɪ'triːvəbl] , [nəʊ] ['erə(r)]
provided that it really wills resistance ; that no character is irretrievable , no error
假如 那 它 真的 遗嘱 反抗 ; 那 不 特点 是 无法挽回的 , 不 错误
[ɪn'ekspɪəb(ə)l] ,
inexpiable ,
永不过期 ,

只要它确实有抵抗的意愿;没有不可挽回的性格,没有无法弥补的错误,

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sɪn'sɪə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] ['ekspieɪt] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'triːv] .
where there is sincere resolve to expiate , and longing desire to retrieve .
在哪里 那里 是 真诚 解决 到 赎罪 , 和 渴望 欲望 到 取回 .

那里有真诚的赎罪决心和渴望找回的愿望。

[teɪk] , [ə'gen] , [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , " [lɑː] [dɛr'njɛr] [ˌɔːl'diːni] " ;
Take , again , that exquisite little story , " La Dernière Aldini " ;
拿 , 再次 , 那 精美的 小的 故事 , " 拉 dernière 阿尔迪尼 " ;

再举一例,《最后的阿尔迪尼》这个精妙的小故事;

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [faɪnə] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['sækrɪfaɪs]
I do not know where one could find a finer illustration of the entire sacrifice
我 做 不是 知道 在哪里 一 可以 寻找 一个 更精细 插图 的 这 全部的 牺牲
[ɒv; əv] [mænz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,
of man's natural impulse ,
的 男人的 自然的 冲动 ,

我不知道还有什么比这更能体现人类为了牺牲自身自然本能而做出的牺牲的例子了。

['pæʃ(ə)n] , ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [wɒt] [mait] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['æbstrækt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
passion , interest , to what might almost be called an abstract idea of honor
热情 , 兴趣 , 到 什么 可能 几乎 是 称为 一个 抽象的 主意 的 荣誉
[ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] .
and principle .
和 原则 .

激情、兴趣,甚至可以说是对荣誉和原则的一种抽象理解。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [men] [wʌn] ['evə(r)] [hæz; həz]
I have never read this little story without wondering how many men one ever has
我 有 绝不 读 这 小的 故事 没有 好奇 如何 许多 男人 一 曾经 有
[nəʊn] [huː] ,
known who ,
已知 WHO ,

我每次读到这个小故事,都会忍不住想,一个人一生中究竟认识多少这样的男人?

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['nɛloʊ] , [ðə; ði]
placed in the same situation as that of Nello , the
放置 在 这 相同的 情况 作为 那 的 内洛 , 这

被置于与内洛相同的境地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['hɪərəʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
hero , would have done the same thing ;
英雄 , 会 有 完毕 这 相同的 事物 ;

英雄也会做同样的事；

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [rɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd]
and yet so simply and naturally are the characters wrought out , and
和 然而 所以 简单地 和 自然 是 这 人物 锻 出去 , 和
[ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [dɪ'skraɪbd] ,
the incidents described ,
这 事件 描述 ,

然而，人物塑造得如此简洁自然，事件描写也如此生动形象。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɒmpəs] , [drə'mætɪk][self] - ['sækrɪfaɪs]['nevə(r)] ['entəz] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
that the idea of pompous , dramatic self - sacrifice never enters the mind of
那 这 主意 的 傲慢 , 戏剧性 自己 - 牺牲 绝不 进入 这 头脑 的
[ðə; ði]['riːdə(r)] ,
the reader ,
这 读者 ,

读者脑海中根本不会出现那种浮夸、戏剧化的自我牺牲的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['nɛloʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi]
and it seems to him that Nello could not do otherwise than as he
和 它 似乎 到 他 那 内洛 可以 不是 做 否则 比 作为 他
[ɪz] ['duːɪŋ] .
is doing .
是 正在做 .

在他看来，内洛除了现在这样做之外，别无选择。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['stɔːriz] [pə'tɪkjələli] ,
I speak of these two stories particularly ,
我 说话 的 这些 二 故事 特别 ,

我特别指的是这两个故事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]
because in both of them there is a good deal of the world and the
因为 在 两个都 的 他们 那里 是 一个 好的 交易 的 这 世界 和 这
[fleʃ] ;
flesh ;
肉 ;

因为两者都包含了很多世俗和肉体的成分；

[ðæt] [ɪz] , [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] .
that is , both are stories of strong human passion and temptation .
那 是 , 两个都 是 故事 的 强的 人类 热情 和 诱惑 .

也就是说，两者都是关于人类强烈激情和诱惑的故事。

['meni] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz] ['nɒv(ə)lz] , [ðə; ði] [ʃɔːtə] [wʌnz] [ɪ'speʃəli] , [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['æbsəluːtli]
Many of George Sand's novels , the shorter ones especially , are as absolutely
许多 的 乔治 沙子的 小说 , 这 较短 一个 尤其 , 是 作为 绝对地
[pjʊə(r)] [ɪn] ['mɒrəl] [təʊn] ,
pure in moral tone ,
纯的 在 道德 语气 ,

乔治·桑的许多小说，尤其是篇幅较短的小说，在道德基调上都绝对纯粹。

[æz; əz] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɔː(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪm'pjʊərəti] , [æz; əz] [ðeɪ]
as entirely free from even a taint or suggestion of impurity , as they
作为 完全 自由的 从 甚至 一个 污点 或者 建议 的 杂质 , 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [staɪl] .
are perfect in style .
是 完美的 在 风格 .

它们不仅风格完美，而且完全没有任何瑕疵或不纯洁的迹象。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['wʊmənz] [laɪf] [wɒz; wəz] [fɑː(r)]
if we cannot help knowing that much of this great woman's life was far
如果 我们 不能 帮助 会心 那 很多 的 这 伟大的 女性的 生活 曾是 远的
[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,
from being irreproachable ,
从 存在 无可指摘的 ,

如果我们无法否认，这位伟大女性的一生并非完美无瑕，

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fʊlə(r)] ['kredɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)]
are we not bound to give her all the fuller credit , because her
是 我们 不是 边界 到 给 她 全部 这 更丰满 信用 , 因为 她
['dʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

难道我们不应该给予她更充分的赞誉吗？因为她的才华，

[æt; ət] [liːst] , [kept] [səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [səʊl] ?
at least , kept so far the whiteness of its soul ?
在 至少 , 保留 所以 远的 这 白人 的 它是 灵魂 ?

至少，它至今仍保持着灵魂的纯洁？

[ˌrevə'lʊʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv]
Revolutions are not to be made with rose - water ; you cannot have
革命 是 不是 到 是 制成 和 玫瑰 - 水 ; 你 不能 有
['ɔməlɪts] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [egz] .
omelettes without breaking of eggs .
煎蛋卷 没有 打破 的 鸡蛋 .

革命不能用玫瑰水来发动；不打破鸡蛋就做不出煎蛋卷。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [ˌrevə'ljuːʃənist] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
I am afraid that great social revolutionists are not often creatures of the most
我 是 害怕的 那 伟大的 社会的 革命者 是 不是 经常 生物 的 这 最多
[pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['neɪtʃə(r)] .
pure and perfect nature .
纯的 和 完美的 自然 .

我担心，伟大的社会革命家往往并非天性纯洁完美的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt] [grɪ'zeldə] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['prəʊtest] [ə'genst] ['iːv(ə)n]
It is not to patient Griselda you must look for any protest against even
它 是 不是 到 病人 格里塞尔达 你 必须 看 为了 任何 反对 反对 甚至
[ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['tɪrəni] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃnz] .
the uttermost tyranny of social conventions .
这 极致 暴政 的 社会的 惯例 .

你无需在耐心十足的格里塞尔达身上寻找任何反抗社会习俗暴政的迹象。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [θɪŋk] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sændz]
One thing I think may , at least , be admitted as part of George Sand's
一 事物 我 思考 可能 , 在 至少 , 是 承认 作为 部分 的 乔治 沙子的
[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vindication ,
平反 ,

我认为至少有一点可以作为乔治·桑平反的证据：

— [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɪstəm] [ɪn] [frɑːns] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
— that the marriage system in France is the most debased and debasing institution
— 那 这 婚姻 系统 在 法国 是 这 最多 堕落 和 贬值 机构
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] ,
existing in civilized society ,
现存的 在 文明 社会 ,

——法国的婚姻制度是文明社会中现存最堕落、最败坏道德的制度，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɒv; əv] [sleɪvz] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɒləreɪtɪd]
now that the buying and selling of slaves has ceased to be a tolerated
现在 那 这 购买 和 销售 的 奴隶 有 停止 到 是 一个 容忍
['sɪstəm] .
system .
系统 .

现在奴隶买卖已经不再被容忍了。

[ai][həʊld] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
I hold that the most ardent advocates of the irrevocable endurance of the
我 抓住 那 这 最多 热心 倡导者 的 这 不可撤销的 耐力 的 这
['mærɪdʒ] [bɒnd] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ,
marriage bond are bound ,
婚姻 纽带 是 边界 ,

我认为，那些最热忱地倡导婚姻关系不可撤销地持续下去的人，也应受到约束。

[baɪ][ðeə(r)] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz] , [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] , [ɪn] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld]
by their very principles , to admit that , in protesting against the so - called
经过 他们的 非常 原则 , 到 承认 那 , 在 抗议 反对 这 所以 - 称为
['mærɪdʒ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
marriage system of France ,
婚姻 系统 的 法国 ,

根据他们的原则，他们不得不承认，在抗议法国所谓的婚姻制度时，

[dʒɔːdʒ] [sænd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] [raɪt] .
George Sand stood on the side of purity and right .
乔治 沙 站立 在 这 边 的 纯度 和 正确的 .

乔治·桑站在纯洁和正义的一边。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [went] ['ɪntuː][ik'strævəgəns,-gənsi][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
Assuredly , she often went into extravagances in the other direction .
当然 , 她 经常 去 进入 奢侈 在 这 其他 方向 .

当然，她也经常走向另一个极端，过度挥霍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [frentʃ] [rɪ'fɔːməz] [tuː; tə] [rʌʃ]
It seems to be the fate of all French reformers to rush
它 似乎 到 是 这 命运 的 全部 法语 改革者 到 匆忙

似乎所有法国改革者都难逃仓促行事的命运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·桑(George Sand)
第2/2页

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɛkstɹ'iːmz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [sænd][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] ['brɪstl] ['kweikəris] ,
suddenly to extremes ; and we must remember that George Sand was not a Bristol Quakeress ,
突然 到 极端情况 ; 和 我们 必须 记住 那 乔治 沙 曾是 不是 一个 布里斯托尔 贵格会女教徒 ,

突然走向极端；我们必须记住，乔治·桑并非布里斯托尔的贵格会教徒。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['bɒstən] [ˌtrænsen'dentəlɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['frentʃwʊmən] ,
or a Boston transcendentalist , but a passionate Frenchwoman ,
或者 一个 波士顿 超验主义者 , 但 一个 热情的 法国女人 ,

或者是一位波士顿的超验主义者，但同时也是一位充满激情的法国女性。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædɪst] ['vəutəri] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] [huː] ['evə(r)] [stɔːm] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the descendant of one of the maddest votaries of love and war who ever stormed across the stage of European history .
这 后裔 的 一 的 这 最疯狂的 选民 的 爱 和 战争 WHO 曾经 暴风雨 穿过 这 阶段 的 欧洲的 历史 .

他是欧洲历史上最疯狂的爱情与战争狂热信徒之一的后裔，这位信徒曾横扫欧洲历史舞台。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [dʒɔːdʒ] [sænd] , [ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ɒn] [sə'saɪəti] ,
Regarding George Sand , then , as an influence in literature , and on society ,
关于 乔治 沙 , 然后 , 作为 一个 影响 在 文学 , 和 在 社会 ,

那么，就乔治·桑在文学和社会方面的影响而言，

[ai] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['merɪts] : [fɜːst] ,
I claim for her at least four great and special merits : First ,
我 宣称 为了 她 在 至少 四 伟大的 和 特别的 优点 : 第一的 ,

我认为她至少有四项伟大而特殊的功绩：第一，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
she insisted on calling public attention to the true principle of marriage ; that is to say ,
她 坚持 在 呼叫 民众 注意力 到 这 真的 原则 的 婚姻 ; 那 是 到 说 ,

她坚持要公众关注婚姻的真正原则；也就是说，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
she put the question as it had not been put before .
她 放 这 问题 作为 它 有 不是 到过 放 前 .

她提出了一个之前从未有人问过的问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɜːrdʒd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['fiːbli] ,
Of course , the fundamental principle she would have enforced is always being urged more or less feebly ,
的 课程 , 这 基本的 原则 她 会 有 强制执行 是 总是 存在 敦促 更多的 或者 较少的 虚弱地 ,

当然，她原本想要贯彻的基本原则，如今却总是被或多或少地、微弱地提及。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sɪn'sɪəli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]
more or less sincerely ; but she made it her own question , and
更多的 或者 较少的 真挚地 ; 但 她 制成 它 她 自己的 问题 , 和
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['fɜːvɪd] ,
illuminated it by the fervid ,
照明 它 经过 这 狂热 ,

或多或少是真诚的；但她把这个问题当成了自己的问题，并用热烈的热情阐明了它。

[fɪəs] [reɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .
fierce rays of her genius and her passion .
凶猛的 射线 的 她 天才 和 她 热情 .

她才华横溢，热情洋溢。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
her works are an exposition of the tremendous reality of the feelings
她 作品 是 一个 展览 的 这 巨大的 现实 的 这 情怀
[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['præktɪkl] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)]
which people who call themselves practical are apt to regard with indifference or
哪个 人们 WHO 称呼 他们自己 实际的 是 易于 到 看待 和 漠不关心 或者
[kən'tempt] [æz; əz][mɪə(r)] ['sentɪmənts] .
contempt as mere sentiments .
鄙视 作为 仅仅 情感 .

她的作品展现了那些自诩务实的人往往会漠不关心或轻蔑地将这些情感视为虚妄之物的巨大现实。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][laɪf] - ['kwestʃən] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
In the long run , the passions decide the life - question one way or the other .
在 这 长的 跑步 , 这 激情 决定 这 生活 - 问题 一 方式 或者 这 其他 .

从长远来看，激情最终会决定人生问题的走向。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][taɪd] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔː(r)][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,
They are the tide which , as you know or do not know how to use it ,
他们 是 这 潮 哪个 , 作为 你 知道 或者 做 不是 知道 如何 到 使用 它 ,

它们是潮汐，无论你是否知道如何利用它，

[wɪl] ['aɪðə(r)] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [mɪl] [ænd; ənd] [fləʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] ,
will either turn your mill and float your boat ,
将要 任何一个 转动 你的 磨 和 漂浮 你的 船 ,

要么让你的磨坊运转起来，要么让你的船浮起来，

[ɔː(r)] [draʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dwelɪŋz] .
or drown your fields and sweep away your dwellings .
或者 溺水 你的 字段 和 扫 离开 你的 住宅 .

否则，你的田地将被淹没，你的家园将被冲走。

[laɪf] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][nəʊ][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz]
Life and society receive no impulse and no direction from the influences
生活 和 社会 收到 不 冲动 和 不 方向 从 这 影响
[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] ,
out of which the novels of Dickens ,
出去 的 哪个 这 小说 的 狄更斯 ,

生活和社会并没有从狄更斯的小说所受到的影响中获得任何动力和方向。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['θækəri] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] .
or even of Thackeray , are made up .
或者 甚至 的 萨克雷 , 是 制成 向上 .

甚至连萨克雷的形象都是虚构的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)]['tendə(r)] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪ,θɪŋz] [ænd; ənd] ['pʌpits]
These are but pleasant or tender toying with the playthings and puppets
这些 是 但 令人愉快的 或者 投标 玩具 和 这 玩具 和 木偶
[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
of existence .
的 存在 .

这些不过是对存在的玩物和傀儡进行愉快或温柔的玩弄罢了。

[dʒɔːdʒ] [sænd] [kən'streɪnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ri'ælitiz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]
George Sand constrains us to look at the realities through the medium of
乔治 沙 约束 我们 到 看 在 这 现实 通过 这 中等的 的
[hɜː(r); hə(r)]['fɪkʃ(ə)n] .
her fiction .
她 小说 .

乔治·桑迫使我们通过她的小说来看待现实。

['θɜːdli] , [ʃiː; ʃi] [in'sist] [ðæt] [mæn][kæn; kən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'rɪə(r)] ; [nɒt] [waɪn]
Thirdly , she insists that man can and shall make his own career ; not whine
第三 , 她 坚持 那 男人 能 和 将 制作 他的 自己的 职业 ; 不是 抱怨
[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,
to the stars ,
到 这 明星 ,

第三，她坚持认为，人可以而且应该自己创造事业，而不是向星辰抱怨。

[ænd; ənd][reɪl] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'bʌv] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['wiːkli] [ɔː(r)] ['wɒntənli]
and rail out against the powers above , when he has weakly or wantonly
和 轨 出去 反对 这 权力 多于 , 什么时候 他 有 弱 或者 肆意妄为
['mɑːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['destəni] .
marred his own destiny .
受损 他的 自己的 命运 .

当他软弱或肆意地毁掉自己的命运时，他就会向上级发难。

['fɔːθli] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [liːst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]
Fourthly , — and this ought not to be considered her least service to
第四 , — 和 这 应该 不是 到 是 经过考虑的 她 至少 服务 到
[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
the literature of her country ,
这 文学 的 她 国家 ,

第四，——但这不应被视为她对本国文学最微不足道的贡献，

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ]
— she has tried to teach
— 她 有 尝试 到 教

她曾尝试教

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
people to look at Nature with their own eyes ,
人们 到 看 在 自然 和 他们的 自己的 眼睛 ,

人们应该用自己的眼睛去看大自然，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [truː] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fləʊ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] .
and to invite the true love of her to flow into their hearts .
和 到 邀请 这 真的 爱 的 她 到 流动 进入 他们的 心 .

并邀请她真挚的爱流入他们的心中。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] ['rʌskɪn] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] [ænd; ənd] [ik'strævəgəns,-gənsi] ,
The great service which Ruskin , with all his eccentricities and extravagances ,
这 伟大的 服务 哪个 拉斯金 , 和 全部 他的 怪癖 和 奢侈 ,

尽管罗斯金性格古怪、行事奢侈，但他所做出的贡献是巨大的。

[hæz; həz] ['rendəd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːplz] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [klaʊdz] ,
has rendered to English - speaking peoples by teaching them to use their own eyes when they look at clouds ,
有 渲染 到 英语 - 请讲 人民 经过 教学 他们 到 使用 他们的 自己的 眼睛 什么时候 他们 看 在 云 ,

它教会了英语国家的人们用自己的眼睛观察云朵，从而为他们带来了知识。

[ænd; ənd] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [græs] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [dʒɔːdʒ] [sænd] [hæz; həz] ['rendəd] [tuː; tə] [frɑːns] .
and waters , and grasses , and hills , George Sand has rendered to France .
和 水 , 和 草 , 和 丘陵 , 乔治 沙 有 渲染 到 法国 .

乔治·桑为法国带来了水、草地和山丘。

[ai] [həʊld] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] ['iːv(ə)n] ['veri] [greɪv] ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['erə(r)z] .
I hold that these are virtues and services which ought to outweigh even very grave personal and artistic errors .
我 抓住 那 这些 是 美德 和 服务 哪个 应该 到 胜过 甚至 非常 严重 个人的 和 艺术 错误 .

我认为这些美德和贡献应该足以抵消非常严重的个人和艺术上的错误。

[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [greɪt] ['pəʊɪt] [ɔː(r)] [rəʊ'mænsɪst] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
We often hear that this or that great poet or romancist has painted men as they are ;
我们 经常 听到 那 这 或者 那 伟大的 诗人 或者 浪漫主义者 有 绘 男人 作为 他们 是 ;

我们经常听说，某位伟大的诗人或浪漫主义作家把男人描绘得栩栩如生；

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
this other as they ought to be .
这 其他 作为 他们 应该 到 是 .

另一个人也应该如此。

[ai] [θɪŋk] [dʒɔːdʒ] [sænd] [peɪnts] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
I think George Sand paints men as they are ,
我 思考 乔治 沙 油漆 男人 作为 他们 是 ,

我认为乔治·桑笔下的人物形象很真实。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] .
and also not merely as they ought to be , but as they can be .
和 还 不是 仅仅 作为 他们 应该 到 是 , 但 作为 他们 能 是 .

而且不仅仅是他们应该成为的样子，更是他们能够成为的样子。

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [mænz] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
The sum of the lesson taught by her books is one of confidence in man's possibilities ,
这 和 的 这 课 教授 经过 她 图书 是 一 的 信心 在 男人的 可能性 ,

她所有著作所传达的最终信息是对人类自身潜能的信心。

[ænd; ənd] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stedi] ['prəʊgres] .
and hope in his steady progress .
和 希望 在 他的 稳定的 进步 .

并对他稳步前进抱有希望。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['præktɪkl] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]
At the same time she is entirely practical in her faith and her
在 这 相同的 时间 她 是 完全 实际的 在 她 信仰 和 她
[ˌæspəɹ'eɪʃənz] .
aspirations .
抱负 .

与此同时，她在信仰和抱负方面又非常务实。

[ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [ik'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hevənz] ,
She never expects that the trees are to grow up into the heavens ,
她 绝不 预期 那 这 树木 是 到 生长 向上 进入 这 天 ,

她从未想过这些树会长到天际。

[ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
that men and women are to be other than men and women .
那 男人 和 女性 是 到 是 其他 比 男人 和 女性 .

男人和女人应该不同于男人和女人。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌðə(r)] ;
She does not want them to be other ;
她 做 不是 想 他们 到 是 其他 ;

她不希望他们成为异类；

[ʃi:; ʃi] [faindz] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
she finds the springs and sources of their social regeneration in the fact that
她 发现 这 弹簧 和 来源 的 他们的 社会的 再生 在 这 事实 那
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
they are just what they are ,
他们 是 只是 什么 他们 是 ,

她认为，他们社会复兴的源泉就在于他们本身就是他们自己。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
to begin with .
到 开始 和 .

首先。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [beɪs] [ðeə(r)] [ski:m] [ɒv; əv] ['wʊmənz]
I am afraid some of the ladies who seem to base their scheme of woman's
我 是 害怕的 一些 的 这 女士们 WHO 似乎 到 根据 他们的 方案 的 女性的
[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [i'kwɒləti] [ɒn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ,
emancipation and equality on the assumption that ,
解放 和 平等 在 这 假设 那 ,

我担心有些女士似乎将她们的女性解放和平等方案建立在以下假设之上：

[baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔ:(r)] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['sku:lɪŋ] ,
by some development of time or process of schooling ,
经过 一些 发展 的 时间 或者 过程 的 学校教育 ,

随着时间推移或教育过程的发展，

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] [weə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [seks] [ɪz] [nəʊ]
a condition of things is to be brought about where difference of sex is no
一个 状况 的 事物 是 到 是 带来 关于 在哪里 不同之处 的 性别 是 不
[lɒŋgə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['paʊə(r)] ,
longer to be a disturbing power ,
更长 到 是 一个 令人不安 力量 ,

要创造一种环境，使性别差异不再成为一种令人不安的力量。

[wɪl] [faɪnd] [smɔːl] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
will find small comfort or encouragement in the writings of George Sand .
将要 寻找 小的 舒适 或者 鼓励 在 这 著作 的 乔治 沙 .

在乔治·桑的著作中，人们很难找到多少安慰或鼓励。

[ʃiː; ʃi] [diːlz] [ɪn] [ri'ælitiz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] ,
She deals in realities altogether ; the realities of life ,
她 交易 在 现实 共 ; 这 现实 的 生活 ,

她处理的都是现实；生活的现实，

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃæləʊ] [maɪndz] [meɪ] [siːm] [mɪə(r)] ['sentɪmənts]
even when they are such as to shallow minds may seem mere sentiments
甚至 什么时候 他们 是 这样的 作为 到 浅的 思想 可能 似乎 仅仅 情感
[ænd; ənd] [ɛkstəsiːz] ;
and ecstacies ;
和 狂喜 ;

即使在肤浅的人看来，它们可能只是些感伤和狂喜；

[ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] .
the realities of society , of suffering , of passion , of inanimate nature .
这 现实 的 社会 , 的 痛苦 , 的 热情 , 的 无生命 自然 .

社会的现实，苦难的现实，激情的现实，以及无生命自然的现实。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ]
There is in her nothing
那里 是 在 她 没有什么

她一无所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʌn'miːnɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'truː] ; [ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['erə(r)] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][nəʊ]
unmeaning , nothing untrue ; there is in her much error , doubtless , but no
无意义的 , 没有什么 不属实 ; 那里 是 在 她 很多 错误 , 毫无疑问 , 但 不
[ʃæm] .
sham .
假 .

毫无意义，没有虚假；她有很多错误，这是毋庸置疑的，但绝非虚伪。

[ai] [bɪ'liːv] [dʒɔːdʒ] [sænd][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld][eɪdʒ] .
I believe George Sand is growing into a quiet and beautiful old age .
我 相信 乔治 沙 是 生长 进入 一个 安静的 和 美丽的 老的 年龄 .

我认为乔治·桑正在步入宁静而美好的晚年。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , [ˌmetə'fɒrɪkli] [æt; ət] [liːst] ,
After a life of storm and stress , a life which , metaphorically at least ,
后 一个 生活 的 风暴 和 压力 , 一个 生活 哪个 , 比喻意义上的 在 至少 ,

经历了充满风暴和压力的一生，至少在比喻意义上是这样，

[wɒz; wəz] " [wɔːn] [baɪ][wɔː(r)][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] " ,
was " worn by war and passion " ,
曾是 " 磨损 经过 战争 和 热情 " ,

“饱经战争和激情”，

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzɪŋ] [j'iəz] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪldɪd] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] ['glɔːri] [ɒv; əv][æn; ən]
her closing years seem likely to be gilded with the calm glory of an
她 结束 年 似乎 可能 到 是 镀金 和 这 冷静的 荣耀 的 一个
[ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] .
autumnal sunset .
秋季 日落 .

她的晚年生活似乎注定会像秋日落日般平静而辉煌。

[wʌn] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
One is glad to think of her thus happy and peaceful ,
一 是 高兴的 到 思考 的 她 因此 快乐的 和 和平 ,

想到她如此幸福安宁，真令人欣慰。

[ək'septɪŋ] [səʊ] ['træŋkwɪli] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] , [stɪl] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪərid] [pen] ,
accepting so tranquilly the reality of old age , still laboring with her unwearied pen ,
接受 所以 平静地 这 现实 的 老的 年龄 , 仍然 劳动 和 她 不知疲倦 笔 ,

她平静地接受了衰老的现实，依然不知疲倦地挥笔写作。

[stɪl] [di'lait] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] ['lændskeɪps] , [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] [wɜːk] .
still delighting in books , and landscapes , and friends , and work .
仍然 令人愉悦 在 图书 , 和 风景 , 和 朋友们 , 和 工作 .

依然热爱书籍、风景、朋友和工作。

[ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [fə'get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['erə(r)z] .
The world can well afford to forget as soon as possible her literary and other errors .
这 世界 能 出色地 买得起 到 忘记 作为 很快 作为 可能的 她 文学 和 其他 错误 .

世界完全可以尽快忘记她在文学和其他方面的错误。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [mæs] [ɒv; əv] [rəu'mænsiz] , ['stɔːriz] , [pleɪz] , ['sketʃɪz] , [k'rɪtɪsɪzəmz] , ['pæmflɪts] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
Of the vast mass of romances , stories , plays , sketches , criticisms , pamphlets , political articles ,
的 这 广阔的 大量的 的 浪漫故事 , 故事 , 演出 , 草图 , 批评 , 小册子 , 政治的 文章 ,

在浩如烟海的爱情小说、故事、戏剧、素描、评论、小册子、政治文章中，

['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [ˌmænɪ'festəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [deɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] ,
even , it is said , ministerial manifestoes of republican days , which she poured out ,
甚至 , 它 是 说 , 部长 宣言 的 共和党人 天 , 哪个 她 倾倒 出去 ,

据说，她甚至还撰写了共和时期的部长宣言。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pærətɪvli] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['treʒəd] [baɪ] [pɒ'sterəti] ;
only a few comparatively will perhaps be always treasured by posterity ;
仅有的 一个 很少 比较 将要 也许 是 总是 珍藏 经过 后人 ;

或许只有少数人会被后世永远珍视；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [pleɪs] .
but these will be enough to secure her a classic place .
但 这些 将要 是 足够的 到 安全的 她 一个 经典的 地方 .

但这些足以确保她在经典赛事中占有一席之地。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋz] [ə'ləʊn] .
And she will not be remembered by her writings alone .
和 她 将要 不是 是 记得 经过 她 著作 独自的 .

人们不会仅仅通过她的作品记住她。

[hɜːz] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['eni] ['mɒd(ə)n] ['frentʃwʊmən] .
Hers is probably the most powerful individuality displayed by any modern Frenchwoman .
她的 是 大概 这 最多 强大的 个性 显示 经过 任何 现代的 法国女人 .

她或许是现代法国女性中最具个性魅力的一位。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['mædəm] ['rəʊlənd] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˌʌnri'æləti] ,
The influence of Madame Roland was but a glittering unreality ,
这 影响 的 夫人 罗兰 曾是 但 一个 闪闪发光 不真实 ,

罗兰夫人的影响力不过是虚幻的光环罢了。

[ðæt] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [stɑːl] ['əʊnli][ə; eɪ]['buːdwɑː(r)][ænd; ənd]['kəʊtəri] [sək'ses] ,
that of Madame de Staël only a boudoir and coterie success ,
那 的 夫人 德 斯塔尔 仅有的 一个 闺房 和 小圈子 成功 ,

斯塔尔夫人的成功仅限于闺房和小圈子。

[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)] ['eksəd] ['əʊvə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ,
when compared with the power exercised over literature , human feeling ,
什么时候 比较的 和 这 力量 锻炼 超过 文学 , 人类 感觉 ,
[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [lɔː] ,
and social law ,
和 社会的 法律 ,

与对文学、人类情感和社会法律的影响力相比，

[baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði]['dʒiːniəs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['erə(r)z][ænd; ənd]
by the energy , the courage , the genius , even the very errors and
经过 这 活力 , 这 勇气 , 这 天才 , 甚至 这 非常 错误 和
[ik'strævəgəns,-gənsi][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [sænd] .
extravagances of George Sand .
奢侈 的 乔治 沙 .

乔治·桑的活力、勇气、才华，甚至他的错误和怪癖，都深深地感染了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神